



STENGEFORTER NEIEGKEETEN

DE MAGASINN VU STENGEFORT

N° 116
Februar
2025



Commune de
Steinfort



Guy Erpelding, Sammy Wagner,
Marianne Dublin-Felten

VIRWUERT

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Stengefort ass eng Gemeng am Wandel, gedriwwen vun Initiativen, Engagementer a Manifestatiounen, déi d'Relatiounen tëscht eisen Awunnerinnen an Awunner stäerkeren. Dës nei Ausgab vun de Stengeforter Neiegkeeten kuckt op d'Highlights vun de leschte Méint zeréck a beliicht Perséinlechkeeten, déi zu hirer Dynamik bäidroen.

Esou si mir houfreg, datt d'Fondation Cancer eis Gemeng am leschten November mam Bronze-Label „Commune Sans Tabac“ ausgezeechent huet. Dëse Label ass eng Unerkennung fir eisen Engagement déi zukünfteg Generatiounen virun de Gefore vum Fëmmen ze schützen an d'Initiativ „Génération Sans Tabac“ z'ënnerstëtzen. Dëst ass e wesentleche Schrëtt fir d'Gesondheet vun eise jonke Leit ze erhalen an eist gesond a séchert Liebenswäert ze stäerkeren.

An dëser Nummer stelle mir lech d'Gemeengeconseillère Hortense Ostach vir, déi hir Zukunftsvisioun vun eiser Gemeng mat eis deelt. Dernieft presentéiere mir lech d'Suzette Elsen-Mangen, déi e gudden Deel vun hirer Energie der Dr Elvire Engel Fondatioun widmet fir Solidaritéitsprojeten am Burkina Faso z'ënnerstëtzen.

An der Rubrik Präsentatioun vun de Veräiner ass et dës Käier um FC Stengefort, engem dynamesche Veräin dee Futtballsbegeeschterter a jonk Talenter zesummebréngt, fir sech virzestellen. Ausserdem kucken mir op eng Rëtsch vu Manifestatiounen zréck, déi eis Gemeng an de leschte Wochen animéiert hunn: Fester, Versammlungen an aner Eventer, déi Kleng an Al zesumme bruecht hunn, dëst zum Deel ënnert der Form vu Fotoréckblécker.

Verpasst schlussendlech net eis Rubrik „Deemools an der Stengeforter Gemeng“, wou mir dës Käier e Réckbléck an d'Zäit tëscht Enn 1984 an Ufank 1985 woen. E faszinante Bléck op eis lokal Geschicht an eis Entwécklung.

Mir wënschen lech eng agreabel Lektür, a soen lech Merci datt Dir dobäi bäidrot Stengefort zu enger lieweger, engagéierter a solidarescher Gemeng ze maachen.

Are Schäfferot

ÉDITORIAL

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Steinfort est une commune en mouvement, portée par des initiatives, des engagements et des événements qui renforcent le lien entre ses habitants. Ce nouveau numéro de notre magazine «Stengeforter Neiegkeeten» revient sur les moments marquants de ces derniers mois et met à l'honneur celles et ceux qui contribuent à son dynamisme.

Nous sommes fiers que la Fondation Cancer a décerné en novembre dernier le label bronze «Commune Sans Tabac» à notre commune. Ce label est une reconnaissance de notre engagement à protéger les générations futures des dangers du tabagisme et à soutenir l'initiative «Génération Sans Tabac». Une démarche essentielle pour préserver la santé de nos jeunes et renforcer notre cadre de vie sain et sécurisé.

Dans ce numéro, nous vous invitons à découvrir plus en détail la conseillère communale Hortense Ostach qui nous fait part de sa vision de l'avenir de notre commune. Nous vous dressons aussi le portrait de Suzette Elsen-Mangen, qui consacre une bonne partie de son énergie à la Fondation Dr Elvire Engel pour soutenir des projets solidaires au Burkina Faso.

Côté associations, c'est au tour du FC Stengefort, club dynamique qui rassemble passionnés et jeunes talents du football local, de se présenter. Par ailleurs, nous revenons sur les événements qui ont animé notre commune ces dernières semaines : fêtes, rencontres et autres manifestations qui ont réuni petit.e.s et grand.e.s, avec de nombreuses photos souvenirs à l'appui.

Enfin, ne manquez pas notre rubrique «À l'époque dans la commune de Steinfort», qui nous replonge cette fois dans la période entre fin 1984 et début 1985. Un regard passionnant sur notre histoire locale et notre évolution.

Bonne lecture à toutes et à tous, et merci de faire de Steinfort une commune toujours plus vivante, engagée et solidaire.

Votre Collège échevinal

FOREWORD

Dear fellow citizens,

Steinfort is a municipality on the move, driven by initiatives, commitments and events that strengthen the bonds between its residents. This latest edition of our magazine 'Stengeforter Neiegkeeten' looks back at the highlights of the last few months and highlights those who contribute to this dynamic.

We are proud that last November the Cancer Foundation awarded our municipality the bronze 'Commune Sans Tabac' label. This label is a recognition of our commitment to protect future generations from the dangers of smoking and to support the 'Génération Sans Tabac' initiative. This is an important step in protecting the health of our young people and strengthening our safe and healthy living environment.

In this issue, we invite you to find out more about municipal councillor Hortense Ostach and her vision for the future of our municipality. We also profile Suzette Elsen-Mangen, who devotes much of her energy to the Dr Elvire Engel Foundation to support solidarity projects in Burkina Faso.

On the clubs' front, it's the turn of FC Stengefort, a dynamic club that brings together local football enthusiasts and young talents to present itself. Furthermore, we take a look back at some of the events that have taken place in our municipality over the past few weeks: parties, gatherings and other events that have brought together young and old, with plenty of photos to go around.

Finally, don't miss our 'At that time, in the municipality of Steinfort' section, which takes you back in time between late 1984 and early 1985. It's a fascinating look at our local history and how we've changed.

We hope you enjoy reading it and thank you for making Steinfort an ever more vibrant, involved and inclusive municipality.

Your Aldermen's College

AN DËSER EDITIOUN / DANS CETTE ÉDITION / IN THIS EDITION

AUS DER GEMENG LA VIE À LA COMMUNE LIFE IN THE MUNICIPALITY

- 05 | Wëllkomm: Nei Mataarbeschter
- 06 | Mir stelle vir!
- 08 | Jubiläen
- 10 | Stengefort um Pride Run
- 12 | Bronze Label «Commune sans Tabac»
- 14 | 6.000. Awunnerin
- 16 | Visitt vum Andrew King

#MIRSISTENGEFORT

- 18 | Portrait vum Hortense Ostach
- 24 | Stengeforter Perséinlechkeet: Suzette Elsen-Mangen
- 34 | Stengeforter Veräiner: FC Steinfort
- 40 | Betriber aus eiser Gemeng: Institut Tamathy
- 42 | #mirsistengefort

RÉCKBLÉCK RÉTROSPECTIVE RETROSPECTIVE

- 44 | Receptioun nei Awunner
- 46 | Owe- & Ëmweltmaart
- 48 | 3. Stengeforter Sportsdag
- 50 | Biergerworkshop Ëmgestaltung vum Zentrum vu Grass
- 52 | Eischt Hëllef Cours fir mental Gesondheet
- 54 | Journée commémorative
- 56 | Hierschtmatinée
- 58 | Konferenz zum Thema Parkinson
- 60 | Graffiti Konschtwierk zu Klengbetten
- 62 | Vernissage « Le Photoboot de l'expression »
- 64 | Inauguratioun vum Billerwee - Eis Gemeng am Watermantel
- 66 | Dëslescht an eiser Gemeng
- 80 | Deemols an der Stengeforter Gemeng
- 86 | 7 kleng Feeler

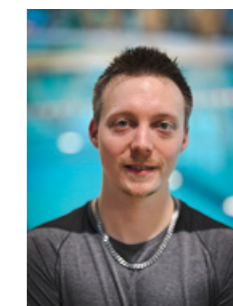
WËLLKOMM: NEI MATAARBECHTER



Ramona Kieffer
Service Hygiène
Caisse Centre sportif



Jordan Fritsch
Instructeur de natation
Centre sportif



Kevin Flesch
Instructeur de natation
Centre sportif



Laure Cales
Service écologique
Département administratif



Raphaël Marx
Accueil
Département administratif



Jerry Zwank
Service PR et événementiel
Département administratif

Lu D'Personal vun der Maison Relais vu Stengefort gëtt all Joer an eiser Publikatioun „De Kannerbuet“ virgestallt. Fir d'Rechter a Fräiheete vun eisem Personal am Kader vun der allgemenger Dateschutzreglement ze respektéieren, ass dës Lëscht net komplett.

Fr Le personnel de la Maison Relais de Steinfort est présenté chaque année dans notre publication «De Kannerbuet». Afin de respecter les droits et libertés de notre personnel dans le cadre du règlement général sur la protection des données, cette liste n'est pas exhaustive.

En The staff of Maison Relais de Steinfort are profiled each year in our publication “De Kannerbuet”. In order to respect the rights and freedoms of our staff in accordance with the General Data Protection Regulation, this list is not exhaustive.

MIR STELLE VIR! CHAREL THILL

RECEVEUR

Lu

Nieft dem Gemengesekretär ass de Receveur een obligatoresche Poste fir all Gemeng, wéi am Gemengesetz festgehalen. Dës Roll ass soumat een Haaptpieler vum gudden Fonctionnement vun enger Gemeinververwaltung. Op der Stengeforter Gemeng ass et de Charel Thill deen dës Roll beleet a mir ginn lech haut en Iwwerbléck iwwer seng Missiounen a Verantwortungen.

D'Aufgab vum Receveur ass haaptsächlech d'Gestouwen vun der Tresorerie, respektiv d'Verwalte vun de Gemeinfinanzen. Dorënner fällt d'Responsabilitéit fir d'Akassieren a Verbuche vun alle Rechnungen an anere Recette vun der Gemeng. Genau sou ginn all d'Ausgabe vun der Gemeng, wéi z.B. d'Bezuele vun de Fournisseuren, de Paie vun de Mataarbechterinnen an de Steieren a Cotisatiounen un de Staat, duerch seng perséinlech Hänn.

Een anere wichtegen Aspekt vu senger Aarbecht ass d'Handhabung vu Pursuitten am Zesammenhang mat onbezuelte Rechnungen, d.h. d'Verschécke vu Rappeller sou wéi d'Zesummenaarbecht mam Dierwiechter an de Geriichter a méi avancéierte Fäll.

Wichtig ze wëssen ass, datt wann Dir Schwieeregkeeten hutt fir eng Rechnung am Delai ze bezuelen, Dir zu all Moment eise Receveur, de Charel Thill, kënnt kontaktéieren fir zesammen een Arrangement ze fannen. Dës Proximitéit an den Dialog stinn am Zentrum vu senger Missioun.

Fr

Outre le secrétaire communal, le receveur occupe un poste indispensable dans chaque commune, tel que stipulé par la loi communale. Ce rôle constitue l'un des piliers essentiels du bon fonctionnement de l'administration. À Steinfort, c'est Charel Thill qui exerce cette fonction avec dévouement, et nous vous proposons aujourd'hui un aperçu de ses missions et responsabilités.

Le receveur est principalement chargé de la gestion de la trésorerie et des finances communales. Cela inclut l'encaissement, la comptabilisation et le suivi des factures ainsi que des autres revenus de la commune. Par ailleurs, toutes les dépenses de la commune, qu'il s'agisse du paiement des fournisseurs, des salaires des employés.e.s, ou encore du règlement des impôts et cotisations auprès de l'État, passent sous sa supervision méticuleuse.

Un autre aspect clé de son rôle est le traitement des poursuites liées aux factures impayées, allant de l'envoi de rappels aux débiteurs à la collaboration avec un huissier en cas de procédure judiciaire avancée.

Sachez également que si vous rencontrez des difficultés à régler une facture, vous pouvez à tout moment prendre contact avec Charel Thill pour discuter et trouver ensemble une solution adaptée. Ce lien de proximité et de dialogue est au cœur de sa mission.



En

Alongside the municipal secretary, the financial officer is a key position in any municipality, as defined by the municipal law. This role is one of the main pillars of the smooth running of the administration. In Steinfort, it's Charel Thill who fills this role with dedication, and today we'd like to give you an overview of his duties and responsibilities.

The financial officer is primarily responsible for managing the municipality's treasury and finances. This includes collecting, accounting for and monitoring invoices and other municipal revenues. He is also responsible for overseeing all of the municipality's spending, from paying suppliers and employees to settling taxes and contributions with the government.

Another important aspect of the role is the handling of legal proceedings relating to unpaid bills, from sending reminders to debtors to working with a bailiff in the event of advanced legal proceedings.

You should also know that if you are having difficulty paying a bill, you can always contact Charel Thill to discuss and find a solution together. This close relationship and dialogue is at the heart of his mission.

JUBILÄEN



28. Juni 2024

90 Joer, Här Aloyse Brass, Stengefort



13. Juli 2024

90 Joer, Madamm Anne Serwe, Stengefort

Den Altes, deem ass inn
 Den Altes ass op esmol do
 mat mui wii enger Flo.
 Keen hilt den Altes ewech
 wien dat geschidde hat Feck.
 Al wille kee sinn
 mee wien wille et net ginn
 Op ee, wille oder net
 kee wiesse wii, al ee gitt.
 Wann eng guddel Gevordheet
 een elterai nach begleet
 dann ass bei Gott, an der Haer
 den Altes heng Affir.
 Am Altes hilt ee gae seng Ron
 dat gehiert einfach derzou
 duerfi, al ze ginn
 ass laetz, allem inn.
 Aloyse Brass
 Stengefort, den 28. Juni 2024.
 Ich kruit am der Semeng zur Lia
 sum mengem 90 Jor ee Schwan.
 Dougnat Blummen jinnverrecht.
 Ich soon deenen Verantwortlichen
 een hääzliche Merci ass deen
 schone Zeit. Merci!

Hallo alleguer!
 Haut feieren ech mat Schwank
 ech zeuff schlieslech 90 Jor jonk.
 Dat sinn die Jore wille
 mee ech sinn nach um Dolt.
 Ech hätt dat net geduecht
 mee elo ass et vollbruecht.
 Am Jong wille keen al sinn
 me fiddfeeren wille, al ginn.
 Dat ass eson am Liewen
 huelt sich jait mam Steuwen.
 Du sitt nach allezwae jonk
 du denkt Liewen wii ee Sprouk.
 Du muust, awer eson bedenken
 et muss ee vill Waasser drenden
 eson wii ech elen Draach,
 dat soll marachen Tag fu Tag.
 Mein Mommy Mary war bill zeplot
 mee hien hat mi dat hei' geot.
 Aloyse, du muss em mee drun denken
 wüchtig am Liewen ass rissen an drenden.
 Schuedli, Kuch, Schokolat, an apaant
 Marzipan, Kichelchen, Kieem, an Taart
 a veigisse Gedrenke, nemmen nett
 Wein, Beer, a wat et ass nach gitt.
 Seit sinn alles guddel Saachen
 mee muss eson et haang maachen.
 Verjesst mi die Lieer net eson bel
 die wäit gesinn, da gitt di och all al
 Wann och keen al wille sinn
 fiddfeeren wille et netwilech ginn.
 Dat ass eson am Liewen
 duerno künnt Wollek m' sinnen.



30. August 2024

Gellen Hochzeit, Mme & M Polfer-Nohl, Hoen

11. Juli 2024

STENGEFORT UM PRIDE RUN



Lu

Den 11. Juli 2024 huet eis Gemeng un der 2. Editioun vum Pride Run an der Stad deelgeholl.

Eng Manifestatioun, déi Diversitéit an Inklusioun féiert, organiséiert vun der Stad Lëtzebuerg an der ING, an Zesummenaarbecht mat Rosa Lëtzebuerg, dem Cigale LGBTIQ+ Center an der Organisatioun Inspiring More Sustainability (IMS).

Mir waren zu vill fir eis den 3.500 Participanten unzeschléissen, méi wéi duebel esouvill ewéi dat viregt Joer! Iwwer 90 Entreprises an Associatiounen, dorënner eng Equipe vu 37 Leit aus der Gemeng, déi aus de Membere vum Gemeengerot, de berodenden Kommissiounen an dem Personal zesumme gesat war, hunn esou hir Ënnerstëtzung gewisen. Ob 5 oder 10 Kilometer, mir si zesumme gelaf fir d'Gläichheet an d'Léift an all senge Formen ze feiern.

D'Stengeforter Gemeng engagéiert sech aktiv fir Inklusioun an Diversitéit, an dës Zort vun Eventer stäerken eis Entschlossenheet fir en Ëmfeld opzebaue wou jidderee sech respektéiert a geschätzt fillt.



Fr

Le 11 juillet 2024, notre commune a fièrement participé à la 2^e édition de la Pride Run à Luxembourg Ville!

Un événement qui met en avant la diversité et l'inclusion, organisé par la Ville de Luxembourg et ING, en collaboration avec Rosa Lëtzebuerg, le Centre LGBTIQ+ Cigale et l'organisation Inspiring More Sustainability (IMS).

Nous avons été nombreux.euses à rejoindre les 3.500 participant.e.s, soit plus du double de l'année précédente! Plus de 90 entreprises et associations, dont une équipe de 37 personnes de la commune composée de membres du conseil communal, des commissions consultatives et du personnel, ont ainsi montré leur soutien. Que ce soit pour les 5 ou 10 kilomètres, nous avons couru ensemble pour célébrer l'égalité et l'amour sous toutes ses formes.

La commune de Steinfort s'engage activement pour l'inclusion et la diversité, et ce type d'événements renforce notre détermination à créer un environnement où chacun.e se sent respecté.e et valorisé.e.

En

On 11 July 2024, our municipality proudly took part in the 2nd edition of the Pride Run in Luxembourg City!

An event promoting diversity and inclusion, organised by the City of Luxembourg and ING, in collaboration with Rosa Lëtzebuerg, the Centre LGBTIQ+ Cigale and the organisation Inspiring More Sustainability (IMS).

This year, many of us joined the 3,500 participants, more than twice as many as the previous year! More than 90 companies and associations showed their support, including a 37-strong team from the municipality made up of members from the municipal council, advisory committees and staff. Whether it was a 5 or 10 km run, we all ran together to celebrate equality and love in all its forms.

Steinfort is actively committed to inclusion and diversity and events like this reinforce our determination to create an environment where everyone feels respected and valued.





7. November 2024

BRONZE LABEL « COMMUNE SANS TABAC »

Lu

D'Gemeng Stengefort mécht en entscheidende Schrëtt an d'Richtung vun enger méi gesonder an Tubaksfräier Zukunft! Eis Gemeng ënnerstëtzt aktiv d'Initiative „Génération Sans Tabac“ vun der Fondation Cancer, an domadder weise mir eisen Asaz fir eis zukünfteg Generatiounen géint d'Gefore vum Fëmmen ze schützen. De 7. November 2024 krut de Gemengerot de bronze Label „Commune Sans Tabac“ offiziell vun der Fondatioun iwwerrecht.

Dëser éiergäizeger Initiativ bäizetrieden, déi bis 2040 eng Tubaksfräi Gesellschaft usteiert, bedeit konkret Aktiounen ëmzesetzen, ewéi Sensibiliséierungs-campagnë fir déi Jonk an d'Schafe vun Tubaksfräien Zonen an eiser Gemeng. Dës Moosnamen, déi vun eise Gemengerot ënnerstëtzt ginn, sollen e.a. och d'Gesundheit vu jidderengem verbesseren an den Ëmweltimpakt vum Tabaksoffall reduzéieren.

Loosst eis zesummen an d'Richtung vun enger méi prop- perer a verantwortungsvoller Gemeng goen.

En

The municipality of Steinfort is taking a decisive step towards a healthier, smoke-free future! Thus we are supporting the Cancer Foundation's 'Tobacco Free Generation' initiative, marking our commitment to protecting our future generations from the dangers of smoking. On 7 november 2024, the foundation awarded the municipal council the bronze 'Commune Sans Tabac' label.

Fr

La commune de Steinfort franchit un pas décisif vers un avenir plus sain et sans tabac ! Ainsi nous soutenons l'initiative « Génération Sans Tabac » de la Fondation Cancer, marquant notre engagement à protéger nos générations futures contre les dangers du tabagisme. Le 7 novembre 2024, la fondation a décerné au Conseil communal le label bronze « Commune Sans Tabac ».

Adhérer à cette initiative ambitieuse, qui vise une société sans tabac d'ici 2040, signifie la mise en place d'actions concrètes telles que des campagnes de sensibilisation destinées aux jeunes ainsi que la création de zones sans tabac pour un environnement communal plus sain. Ces mesures, soutenues par notre Conseil communal, visent notamment à renforcer la santé publique et réduire l'impact environnemental lié aux déchets de tabac.

Ensemble, avançons vers une commune plus propre et plus responsable.

Joining this ambitious initiative, which aims to create a smoke-free society by 2040, means taking concrete actions such as awareness-raising campaigns aimed at young people and the creation of smoke-free zones for a healthier municipal environment. These measures, supported by the municipal council, aim to improve public health and reduce the environmental impact of tobacco waste.

Together, let's move towards a cleaner, more responsible municipality.



Méi Informatiounen:

Plus d'informations :

More information:



12. Dezember 2024

6.000. AWUNNERIN

EN HISTORESCHE MOMENT
FIR EIS GEMENG!

Lu

Den 12. Dezember 2024 hate mir no der Gemengerots-
sätzung déi immens Freed eis 6.000. Awunnerin ze be-
gréissen, déi am Summer an d'Gemeng geplënnert ass!

A Präsenz vun de Membere vum Gemengerot hu mir dëse
bedeitenden Moment gefeiert, deen de Wuesstem an
d'Vitalitéit vun eiser Gemeng erëmspigelt. Merci allen
Awunner.innen, nei an al, déi dozou bäidroen eis Gemeng
zu enger agreabler a wunnenswäerter Plaz ze maachen.

Häerzlech Wëllkomm eiser 6.000. Awunnerin, esou ewéi
all deenen déi an Zukunft een Deel vun dëser grousser
Aventure wäerte ginn!

Fr

Le 12 décembre 2024, à l'issue de la réunion du Conseil
communal, nous avons eu l'immense plaisir d'accueillir
notre 6000^e résidente qui nous a rejoint cet été!

En présence des membres du Conseil communal,
nous avons célébré ce moment marquant qui reflète
la croissance et la vitalité de notre belle commune.
Merci à tou.te.s les résident.e.s, nouveaux.elles comme
ancien.ne.s, de contribuer à faire de notre commune un
endroit chaleureux et accueillant.

Bienvenue à notre 6000^e résidente et à toutes ceux et
celles qui continuent de rejoindre cette belle aventure
avec nous !

En

On 12 December 2024, at the end of the municipal council
meeting, we had the great pleasure of welcoming our
6,000th resident!

In the presence of the members of the municipal council,
we celebrated this milestone, which reflects the growth
and vitality of our beautiful municipality. Thank you to
all residents, new and old, for helping to make our mu-
nicipality a warm and welcoming place.

Welcome to our 6,000th resident and to all those who
continue to join this great adventure with us!



20. Dezember 2024

VISITT VUM ANDREW KING



Lu

Kuerz viru Chrëschttag hat eise Gemengerot, begleet vu Membere vum Syndicat d'initiative, d'Éier den Här Andrew King empfanke ze kënnen. Dës Rencontre huet am Kader vun de Commemoratioune vum 80. Anniversaire vun der Ardennenoffensiv, engem historesche Moment deen eis Regioun déif markéiert huet, statt fonnt.

Den Här King huet de Wee widderholl dee säi Papp, dem William Francis King, Zaldot an der 26. Infanteriedivisioun vun der US Army, während dem Zweete Weltkrich hei zu Lëtzebuerg gemaach huet. Stationéiert zu Stengefort vum 20. Dezember 1944 bis den 23. Januar 1945, huet seng Unitéit, d'101. Feldartillerie, eng Schlësselroll an dëser spezieller Zäit gespillt. Den Datum vum 20. Dezember 1944 ass och vu besonneschem Interesse fir den Här King, well d'Präsenz vu sengem Papp just 1,4 km südwestlech vun der Place Général Patton war, wéi offiziell Berichter vun der amerikanescher Arméi beleeden.

D'Receptioun, déi an de Raimlechkeete vum Syndicat d'initiative ofgehalen gouf, huet et méiglech gemaach Erënnerungen ze deelen. Den Här King huet déi aner Etappe vu senger Erënnerungsrees ugeschwat, déi hien ënner anerem duerch Dikrech a Rambrouch gefouert huet, ier hien op Stengefort koom. E Moment voller Emotiounen, wou Vergaangenheet a Géigewaart opene getraff sinn, fir d'Erënnerung un déi ze éieren, déi fir eis Fräiheet gekämpft hunn.

En härezeleche Merci dem Här King fir säi Besuch a säin Temoignage. Mir sinn houfreg d'Erënnerung un dës Momenter, déi eis gemeinsam Geschicht gepräagt hunn, an Éieren ze halen.

Fr

Quelques jours avant Noël, notre Conseil communal, accompagné des membres du Syndicat d'initiative, a eu l'honneur d'accueillir Monsieur Andrew King. Cette rencontre poignante s'inscrit dans le cadre des commémorations du 80^e anniversaire de la bataille des Ardennes, un événement historique qui a profondément marqué notre région.

Monsieur King a refait le chemin parcouru par son père, William Francis King, soldat engagé dans la 26^e division d'infanterie de l'armée américaine pendant la Seconde Guerre mondiale. Stationnée à Stengefort du 20 décembre 1944 au 23 janvier 1945, son unité, la 101st Field Artillery, Headquarters Battery, a joué un rôle clé lors de cette période charnière. La date du 20 décembre 1944 revêt d'ailleurs une importance particulière, marquant leur présence à seulement 1,4 km au sud-ouest de la Place Général Patton, comme le révèlent des rapports officiels de l'armée américaine.

La réception, qui s'est tenue dans les locaux du Syndicat d'initiative de Stengefort, a permis de retracer ces souvenirs. Monsieur King a également évoqué les autres étapes de son voyage mémoriel, qui l'ont conduit e.a. par Diekirch et Rambrouch, avant de passer par Stengefort. Un moment chargé d'émotions, où passé et présent se sont rencontrés pour honorer la mémoire de ceux qui ont combattu pour notre liberté.

Nous remercions chaleureusement Monsieur King pour sa visite et son témoignage, et nous sommes fiers de perpétuer le souvenir de ces instants qui ont façonné notre histoire commune.

En

Some days before Christmas, our municipal council, accompanied by members of the Syndicat d'Initiative, had the honour of welcoming Mr Andrew King. This touching meeting was part of the commemoration of the 80th anniversary of the Battle of the Bulge, a historic event that had a profound impact on our region.

Mr King retraced the steps of his father, William Francis King, a soldier in the 26th Infantry Division of the US Army during the Second World War. Stationed at Stengefort from 20 December 1944 to 23 January 1945, his unit, the 101st Field Artillery, Headquarters Battery, played a key role during this pivotal period. The date of 20 December 1944 is particularly significant as it marks their presence just 1.4km south-west of General Patton Square, according to official US Army reports.

The reception, held at the offices of the Syndicat d'initiative, was an opportunity to share these memories. Mr King also recalled the other stages of his commemorative journey, which took him through Diekirch and Rambrouch before passing through Stengefort. It was an emotional moment where past and present came together to honour the memory of those who fought for our freedom.

We sincerely thank Mr King for his visit and his testimony, and we are proud to keep alive the memory of these moments in our shared history.



PORTRAIT VUM HORTENSE OSTACH

LSAP VERTRIEDERIN AM STENGEFORTER GEMENGEROT

Lu

Bei de leschte Walen 2023 an de Stengeforter Gemengerot gewielt, ass d'Hortense Ostach fest mat eiser Gemeng verbonnen. Gebuer, opgewuess a nach ëmmer zu Hoen doheem, no beim Elterehaus, verkierpert si eng staark an authentesch Verbonnenheet mat hirem Heemechtsduerf. Zesumme mat eisem aktuelle Buergermeeschter Sammy Wagner huet si d'Schoulbänk vun der Spillschoul bis d'6. Schouljoer gedeelt an haut sëtzen si gemeinsam an der Märei um Gemengerotsdësch.

Vu jonkem aus un huet d'Hortense aktiv am Veräinsliewe matgemëscht, dëst zemoos am Club des Jeunes an am Stengeforter Volleyballclub. Haut investéiert si weider vill Zäit a Gedold als Benevole bei verschiddenen Veräiner, ënnert anerem als Sekretärin vun der Entente vun de Stengeforter Veräiner. Um politesche Plang huet si de Posten als Präsidentin vun der LSAP-Sektioun Stengefort ugeholl a presidéiert d'berodend Kommissioun fir Sécherheet, Präventioun a Verkéier. Si ass och Member vun der Bautekommissioun an der Ëmwelt a Mobilitéitskommissioun, a kann esou hir Expertis a Leidenschaft fir d'lokal Liewen ze verbessere mat abréngen.

Um berufflechen Niveau ass d'Hortense Chef de Région Sud-Ouest bei der CFL.

Fir hiren Hannergrond, hir politesch Bestriewungen an hir Zukunftsvisioun vun eiser Gemeng besser ze verstoen, hu mir dem Hortense e puer Froe gestallt.



Wéi géngt Dir lech an e puer Wierder beschreiwen?

Gutt gelaunt, hëllefsbereet, éiergäizeg an zimmlech optimistesches.

Gebuer an opgewuess zu Hoen, wou Dir nach wunnt... Wéi beaflosst dëse staarke Lien mat Ärem Heemechtsduerf Ären Engagement am Stengeforter Gemengerot?

D'Verbindung zu mengem Heemechtsduerf an och der Gemeng Stengefort huet mir e staarkt Gefill vu Gemeinschaft an Zesummenhalt vermëttelt, wat ech och weiderhin an der Gemeng férdere wëll.

Et ass wichteg op d'Besoine vun de Awunnerinnen anzugeen an hinnen och eng Stëmm ze ginn, esou datt ech mech am Gemengerot och dofir asetze fir méi Biergerbedeelegung.

Wéi huet Ären Asaz am Veräinsliewen Äre Visioun iwwer d'Roll vun der Gemeng am Alldagsliewe vun eise Matbiergerinnen zu Stengefort geprägt?

D'Veräinsliewen ass fir mech guer net méi wechzedenke well ech vu klengem un dorun deelhuele.

Ech hu geléiert, datt d'Gemeng aktiv d'Veräinsliewen ënnerstëtzt an och eng wichteg Roll spillt, fir d'Infrastrukturen an d'Ressourcen ze bidden, déi néideg sinn, fir datt Veräiner erfollegräich funktionéiere kënnen.

D'Veräiner sinn e wichtige Bestanddeel vun eiser Gemeng well si d'Léit zesummebréngen an déi sozial Bindungen stäerken, dowéinst ass déi Ënnerstëtzung vun der Gemeng och wichteg.

Wat sinn d'Wäerter a Prioritéiten, déi Dir als Präsidentin vun der LSAP-Sektioun Stengefort wëllt promovéieren?

Eng gerecht, inklusiv an nohalteg Gesellschaft ze hunn an där all Biergerinnen d'Méiglechkeet hunn sech voll a ganz ze entfalen.

Dowéinst och de Punkt vun der Biergerbedeelegung, all Biergerinn soll d'Méiglechkeet hunn aktiv matzeschaffen an esou och beieneenzekommen.

Beruffsliewen, politesch a benevole Engagementer, a perséinlecht Liewen: wat motivéiert Iech am Alldag a wéi bréngt Dir et fäerdeg alles ënnert een Hutt ze bréngen?

Ech muss soen et ass net ëmmer einfach alles ënnert een Hutt ze kréien an ouni Ënnerstëtzung, sief dat privat, politesch, am Benevolat oder op der Aarbecht, wier et och net méiglech. Et kann een net alles eleng maachen, mee dat ass och eppes wat mech da motivéiert well een zesummen an der Ekipp schaffen kann an zesummen eppes erreche kann.

Wat sinn Äre Projeten oder Virschléi fir eng méi nohalteg Entwécklung an Mobilitéit (wichtig Theme fir vill Gemengen) hei zu Stengefort ze stäerken?

Mir hunn elo schon eng gutt Offer vum öffentlechen Transport mee et kann een d'Mobilitéit weider verbessere mam Ausbau vu séchere Vëlosweeër fir d'Benutzung vum Vélo als Alternativ zum Auto ze encouragéieren.

Fir eng nohalteg Entwécklung ze stäerke kéint een d'Awunnerinne mat Workshops zu deem Thema ëmmer rëm déi neisten Informatiounen matginn esou dass jiddereen säin Deel dozou bäidroen kann.

Wann jiddereen dozou bäidréit kenne mer eng méi nohalteg an ëmweltfrëndlech Gemeng schafen déi d'Wuefbefanne vun eise Biergerinne verbessert an och e positiven Impakt op d'Ëmwelt huet.

Wéi eng gréisser Projeten oder Ännerungen hofft Dir fir d'Gemeng bis 2026/2027 ze gesinn, a wéi/wat plangt Dir dozou bäizedroen?

Ech géif soen am meeschte freeën ech mech de Projet vum neie Centre culturel ze gesi wann dee fäerdeg ass, virun allem well dat net nëmme fir eis Veräiner e wichtige Projet ass mee fir all Awunnerinnen aus der Gemeng déi duerno un all deene flotten Eventer kënnen deelhuele. Fir mäin Deel well ech do och weiderhin een oppent Ouer fir d'Veräiner hunn an si och ënnerstëtzen.

Ausserdeem solle mer dru schaffen dass mat deene verschidde Projeten d'Liewesqualitéit vun eis alleguer weiderhi verbessert gëtt.

Wat ass Ärer Meenung no d'Wichtigkeet vum Benevolat fir d'sozial Kohäsioun zu Stengefort, a wéi eng Moosnamen oder Initiative kéint geholl ginn, fir de Benevolat bei eise Biergerinnen, besonnesch bei deenen Jonken, méi attraktiv ze maachen?

Benevolat ass e wichtige Bestanddeel vun der sozialer Kohäsioun, et erméiglecht de Léit sech zesummen aktiv an hirer Gemeng ze engagieren.

Et ass net einfach eng Léisung ze fanne fir de Benevolat méi attraktiv ze maachen, besonnesch fir déi Jonk, mee et kann een ëmmer rëm probéieren, zesumme mat de Veräiner, mat Sensibiliséierungscampagnë jiddereen dozou ze motivéieren sech ze engagieren.

Wann een sech da bis engagéiert a gesäit wéi flott et ka sinn, da kennt een och gären nees zeréck.



D'Gemengeconseillère Hortense Ostach ganz privat

Wat sinn 3 Aspekter vun Ärem Liewen, déi Dir net wëllt vermessen?

Gesondheet, Dankbarkeet a Freed

Soulaang ee gesond ass soll een dankbar si fir alles wat een huet an d'Liewe mat Freed mat all senge Léifste genéissen

Fréi opstoen oder éischer laang ausschlofen um Weekend?

Fréi opstoen, dann ass de Weekend mei laang

Zuch oder Bus?

Zuch

Aktiv oder passiv Member an engem lokale Veräin?

Aktiv

Mier oder Bierger?

Béides, do kann ech mech net fir eppes entscheiden...

Hond oder Kaz?

Hond

Recycléiert oder nei Géigestänn?

Hänkt vum Géigestand of mee wann et méiglech ass, recycléiert

Traditionell Bicher oder digital Tablette?

Traditionell Bicher

Summer um Weier oder Chrëschtmaart?

Béides huet säi Charme an et gesäit ee mech op béid Eventer

Ee Glas Cremant oder e gudde Béier?

Ganz kloer... e gudde Béier

PORTRAIT DE HORTENSE OSTACH

REPRÉSENTANTE LSAP AU CONSEIL COMMUNAL
DE STEINFORT

Fr

Élue au Conseil communal de Steinfort lors des dernières élections en 2023, Hortense Ostach est profondément enracinée dans notre commune. Née, ayant grandi et résidant toujours à Hagen, à proximité de la maison familiale, elle incarne un lien fort et authentique avec son village natal. Elle a par ailleurs partagé sa scolarité, de la maternelle à la 6^e primaire, avec l'actuel bourgmestre, Sammy Wagner. Ils se retrouvent maintenant ensemble au Conseil communal à la mairie.

Dès son plus jeune âge, Hortense s'est impliquée activement dans la vie associative locale, notamment au sein du Club des jeunes et du VC Steinfort. Elle continue encore aujourd'hui de s'investir bénévolement dans diverses associations, dont e.a. en tant que secrétaire de l'Entente des sociétés de Steinfort. Sur le plan politique, elle occupe les fonctions de présidente de la section LSAP de Steinfort et préside la commission consultative de la sécurité, de la prévention et de la circulation. Elle est également membre des commissions consultatives des bâtisses, de l'environnement et de la mobilité douce, lui permettant ainsi d'apporter son expertise et sa passion pour l'amélioration de la vie locale.

Professionnellement, Hortense transmet son savoir en tant que Chef de Région Sud-Ouest auprès des CFL (Chemins de Fer Luxembourgeois).

Pour mieux comprendre son parcours, ses aspirations politiques et sa vision pour l'avenir de notre commune, nous avons posé quelques questions à Hortense.

Décrivez-vous en quelques mots.

De bonne humeur, serviable, ambitieuse et plutôt optimiste.

Vous êtes née et avez grandi à Hagen, où vous vivez toujours. En quoi ce lien fort avec votre village natal influence-t-il votre engagement au sein du Conseil communal de Steinfort ?

Le lien avec mon village natal et la commune de Steinfort m'a donné un fort sentiment de communauté et d'unité, que je m'engage à continuer de renforcer au sein de la commune.

Répondre aux besoins des habitant.e.s et leur offrir une véritable voix est essentiel. C'est pourquoi, au sein du Conseil communal, je milite activement pour une participation citoyenne élargie.

Comment votre implication dans la vie de club a-t-elle façonné votre vision du rôle de la commune dans la vie quotidienne de nos concitoyen.ne.s de Steinfort ?

La vie associative n'a jamais été un problème pour moi, car j'y suis impliquée depuis mon plus jeune âge.

J'ai appris que la commune soutient activement les clubs, en jouant un rôle essentiel dans la mise à disposition des infrastructures et des ressources nécessaires à leur bon fonctionnement.

Les clubs occupent une place centrale dans notre commune comme ils rassemblent les habitant.e.s et renforcent les liens sociaux. C'est pourquoi il est crucial que la commune continue de les soutenir.



Quelles sont les valeurs et les priorités que vous souhaitez porter à travers votre rôle de présidente de la section LSAP de Steinfort ?

Construire une communauté équitable, inclusive et durable, où chaque citoyen.ne a la possibilité de s'épanouir pleinement.

C'est là tout l'enjeu de la participation citoyenne : offrir à chacun.e l'opportunité de contribuer activement à la vie de la commune tout en favorisant les rencontres.

Vie professionnelle, engagements politiques et associatifs, et vie personnelle : qu'est-ce qui vous motive au quotidien et comment parvenez-vous à trouver un équilibre dans toutes ces responsabilités ?

Il est vrai qu'il n'est pas toujours facile de rassembler tous les aspects sous un même chapeau. Sans le soutien, qu'il soit privé, politique, bénévole ou professionnel, cela ne serait tout simplement pas possible. Personne ne peut tout accomplir seul. C'est justement cette réalité qui me motive : travailler en équipe permet de relever des défis ensemble et de concrétiser des projets collectifs.

Quels sont vos projets ou propositions pour renforcer le développement durable et la mobilité douce (enjeux clés pour de nombreuses communes) à Steinfort ?

Nous bénéficions déjà d'une bonne offre en matière de transports publics, mais la mobilité peut encore être optimisée. Le développement de pistes cyclables sécurisées serait une excellente manière d'encourager l'utilisation du vélo comme alternative durable à la voiture.

Pour renforcer le développement durable, des ateliers dédiés pourraient être organisés afin de tenir les habitant.e.s informé.e.s des dernières initiatives et solutions. Chacun.e aurait ainsi l'opportunité de contribuer activement.

En unissant nos efforts, nous pouvons bâtir une communauté plus durable et respectueuse de l'environnement, favorisant non seulement le bien-être de nos citoyen.ne.s, mais aussi un impact positif sur l'environnement.

Quels grands projets ou changements espérez-vous voir pour la commune d'ici 2026/2027, et comment comptez-vous y contribuer ?

J'attends avec impatience l'aboutissement du projet du nouveau centre culturel, qui profitera non seulement à nos associations, mais aussi à l'ensemble des habitant.e.s de la commune qui pourront participer à de chouettes manifestations. Pour ma part, je resterai à l'écoute des besoins des clubs et continuerai à les soutenir activement.

Par ailleurs, nous devons œuvrer collectivement pour que la qualité de vie de chaque habitant.e continue de s'améliorer, grâce à la mise en œuvre de projets ambitieux et porteurs de progrès.

Selon vous, quelle est l'importance du bénévolat pour la cohésion sociale à Steinfort, et quelles mesures ou initiatives pourraient être mises en place pour encourager et rendre le bénévolat plus attractif pour nos citoyen.ne.s, en particulier les jeunes ?

Le bénévolat joue un rôle essentiel dans la cohésion sociale, permettant à tout un chacun de s'impliquer activement dans la vie de sa commune.

Encourager le volontariat, notamment auprès des jeunes, reste un défi. Cependant, en collaboration avec les clubs, il est possible de mener des campagnes de sensibilisation pour motiver davantage de personnes à s'engager.

Si vous vous impliquez et découvrez à quel point cela peut être enrichissant, vous aurez envie de revenir.

Hortense Ostach en privé

Quels sont 3 aspects de votre vie que vous ne voudriez pas manquer ?

Santé, gratitude et bonheur

Tant que l'on est en bonne santé, il faut être reconnaissant pour tout ce que l'on a et profiter de la vie avec tous ceux que l'on aime.

Lève-tôt ou plutôt douce farniente les weekends ?

Lève-tôt, le weekend en sera plus long

Train ou bus ?

Train

Membre active ou passive dans une association locale ?

Active

Mer ou montagne ?

Les deux, je ne peux me décider

Chien ou chat ?

Chien

Objets recyclés ou neufs ?

Cela dépend de l'objet, mais si c'est possible alors recyclé

Livres traditionnels ou tablettes digitales ?

Livres traditionnels

Summer um Weier ou Chrëschtmaart ?

Les deux ont leur charme et on me retrouve sur les deux manifestations

Coupe de crémant ou bonne bière ?

Très clairement... une bonne bière



English version



STENGEFORTER PERSÉINLECHKEET

Lu

Mat **#mirsistengefort** wëlle mir eis als Gemeng vun deenen anere Gemengen ervirhiewen.

Dësen Hashtag gebrauche mir reegelméisseg fir eist Zesummeliewen ze definéieren. Mee **#mirsistengefort** ass net nëmmen en Hashtag, mee et ass vill méi! Et representéiert och all eis Matbierger.innen aus eisen Dierfer mat all hiren Eegenschaften. An dëser Serie stelle mir lech an all Ausgab vun de Stengeforter Neiegkeeten eng Persoun aus eiser Gemeng vir, déi an eisen Aen eng Stengeforter Perséinlechkeet ass.

Dir kennt eng Stengeforter Perséinlechkeet, déi et interessant wär op dëse Säite virzestellen? Dann zéckt net an informéiert eise Service RP per Mail doriwwer:

steinfort.pr@steinfort.lu

En

With **#mirsistengefort** we want to distinguish ourselves as a municipality from other municipalities.

We regularly use this hashtag to define our life together. Thus **#mirsistengefort** is not just a hashtag, it is much more! It also represents all our fellow citizens from our villages with all their amazing characteristics. With this new series, we present you in each edition of our magazine a person from our municipality, who in our eyes is a Steinfort personality.

You know someone in our municipality who deserves to be featured on these pages? Then don't hesitate to send an e-mail to our PR service at:

service.pr@steinfort.lu

Fr

Avec **#mirsistengefort**, nous voulons nous distinguer en tant que commune des autres communes.

Nous utilisons régulièrement ce hashtag pour définir notre

vie ensemble. Ainsi **#mirsistengefort** n'est pas seulement un hashtag, c'est bien plus ! Il représente aussi tous nos concitoyens de nos villages avec toutes leurs caractéristiques étonnantes. Avec cette série, nous vous présentons dans chaque édition de notre magazine une personne issue de notre commune qui, à nos yeux, est une personnalité de Steinfort.

Vous connaissez une personnalité de notre commune qui mériterait d'être présentée sur ces pages ? Alors n'hésitez pas à en faire part par mail à notre service RP :

service.pr@steinfort.lu !

STENGEFORTER PERSÉINLECHKEET:

SUZETTE ELSEN-MANGEN

HIERT HÄERZ SCHLÉIT FIR DE BURKINA FASO

Lu

Loosst eis mat e bëssi Familljgeschicht ufänken: D'Wuerzele vun der Mangen Famill sinn zanter 1916 zu Stengefort verankert wéi de Grousspapp als Bouf vun 13 Kanner vu Garnech op Stengefort geplënnert ass. Als Transporteur vu Schlaken huet hie säi Liewe verdéngt a mat de gespuerte Sue konnt hien en Terrain op der Koll kafen, wou elo nach d'Familljenhaus (gëtt am Moment renovéiert) steet. Selwer hat hien 8 Kanner an ee vun deene war dem Suzette hire Papp. D'Mamm staamt aus dem haitege Café Roudemer. D'Suzette selwer huet, matt enger kuerzer Ënnerbriechung, ëmmer zu Stengefort geliefert a wunnt och haut nach ëmmer hei.

Hir ganz Kandheet huet d'Suzette an eiser Gemeng verbruecht. Wéi si dunn an de Lycée gaangen ass, huet de Wee si an d'Sainte-Sophie an der Stad bruecht. Do konnt si mat 12 Joer an d'Internat, zu där Zäit war et nach net esou einfach ewéi hautdesdaags fir mam Bus all Dag hin an hir ze fueren. Hei huet si dann och Frëndschafte geschloss, déi fir d'Liewe waren, ewéi déi mam Elvire Engel zBsp. Fir hiert d'Täschegeld ze verdéngen ass si mam Vëlo bis op Useldeng geradelt fir do an engem Restaurant ze zerwéieren. Hei huet si hiren zukünftege Mann, de Jos, kenne geléiert. A wéi et zu där Zäit Usus war, hunn si sech zimmlech fréi bestuet fir kënnen zesammen ze sinn. Sou ass d'Suzette 1968, mat nëmmen 19 Joer, bestuet ginn. Ee Mariage, dee schlussendlech 52 Joer gedauert huet.



Gewunnt huet déi frësch bestuete Koppel während 4 Joer an der Stad bis d'Wunneng ze kleng gouf. Iwwert de Weekend ass et reegelméisseg mam Bus heem op Stengefort gaangen, wou si e.a. an den haitegen Deckelsmouken Scouten, och e.a. als Wichtelcher Chef-taine, aktiv war. 1973 ass d'Suzette du mat hiner klenger Famill, déi em 2 Meedercher gewuess war, rëm zréck op Stengefort komm. Wéi hire Papp krank ginn ass, huet hire Mann de Mangen Betrib iwwerholl. Fir déi éiergäizeg Stengeforterin, déi gären onofhängeg war (a nach ëmmer ass), koum et net a Fro mat hirem Mann am Familljebetrib ze schaffen. Si wollt gären hiren eegene berufleche Wee goen.





D'Suzette, eng eegestänneg Fra

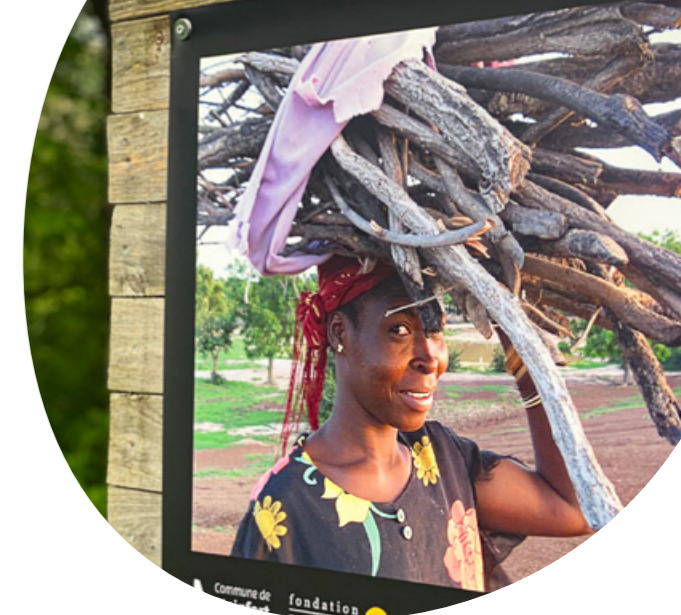
Dëst war voll an der Zäit vun der Fraebewegung wou d'Lutte fir d'Emanzipatioun vun der Fra eng néi Ära an der Relatioun tëschent Fra a Mann agelaut huet. D'Frae wollten net méi hiert ganz Liewen hannert dem Kachdëppe verbréngen a sech just em d'Kanner bekëmmern, ewéi hier Mammen a Grousmammen. Si wollten sech och professionell entwéckelen. An d'Suzette war eng vun dese Fraen. Wéi hir Meedercher al genuch ware fir eleng eens ze ginn, ass d'Suzette mat zwee Been an d'Beruffsliewen erageklommen.

1982 huet si eng nei Erausforderung vum Charel Kieffer, Grënner vum Grupp CK mat Sëtz zu Stengefort zanter 1946, ugeholl. D'Firma ass haut aktiv an de Beräicher Business-Solutiounen a Sport. De Charel hat den CK Sportcenter, dee gréisste Sportzenter iwwerhaapt zu där Zäit an Europa, op der Kockelscheier opgemaach an huet eng Persoun gesicht huet fir en un d'Lafen ze kréien. D'Lëtzebuerger haten nach net d'Gewunnecht an esou eng grouss Hal spillen ze goen, sief et Tennis oder Keelen oder soss eng Sportart. E grouse Challenge also fir d'Suzette. Mee si wusst sech richtig unzeleeën an huet zesumme mat e puer Kolleegen dat Ganzt op – a weider ausgebaut iwwert d'Jore, mat e.a. nei Fitness Zentren an engem neie Bürosgebai. An nëmmen 3 Joer konnt si sech beweisen an ass esou zum Charel Kieffer senger rietser Hand ernannt ginn, éier si mat der Zäit zu engem méi wichtege Actionnaire eru gewuess ass. 2002 huet si d'Firma CK iwwerholl, bis si 2024 an d'wuel verdéngte Pensioun gaangen ass. D'Firma beschäftegt mëttlerweil 200 Mataarbechter.innen. D'Verantwortung hunn hier zwou Duechteren, d'Laure fir de Beräich Business-Léisungen an d'Annemie fir de Sport, iwwerholl. Haut ass d'Suzette nach ëmmer Presidentin am Conseil vun diverse Firme vum Group CK.



Ewéi dunn Ausgangs 80^{er} d'Epicerie Fend am Zentrum vu Stengefort, vis-à-vis vun der aler Schoul (dat hauteg Bierger*Haus), sollt hir Dieren zoumaachen, huet d'Suzette net laang gezeckt an des iwwerholl. Mat Damen aus dem Duerf huet si esou des Epicerie weider um Liewen erhalen. Et war hir wichteg datt et Stengeforter waren déi sech em d'alldeeglecht Geschäft bekëmmert hunn. An an de Vakanzen hunn hir 2 Duechteren dann och reegelméisseg hannert der Théik ausgehollef.

D'Suzette war awer net nëmmen interesséiert selwer Fouss am Berufsliewen ze faassen an sech professionell ze entwéckelen, si wollt och anere Fraen dobäi hëllefen. Sou ass si 1991 dem Service Club Soroptimist International Luxembourg – Clairefontaine bäigetrueden. Soroptimist International (vum Laténgesche sorores optimae 'déi bescht Schwëstere' / op franséisch 'les sœurs pour le meilleur') ass een internationale Service Club fir aktiv Fraen, deen 1921 gegrënnt gouf a sech fir d'Rechter souwéi d'Education, d'Gläichheet an de Fridden zum Virdeel vun de Fraen asetzt. Aktuell zielt desen international Struktur ronn 70.000 Membere weltwäit. D'Suzette ass haut weiderhin en aktive Member. Esou huet si och e.a. bei der Kreatioun vum Soroptimist Club – Ouagadougou matgewierkt. Déi 2 Clibb ënnerhalen hautdesdaags nach ëmmer frëndschafleche Relatiounen an ënnerstëtzen divers Projeten am Burkina Faso.



De Burkina Faso an d'Fondatioun Dr Elvire Engel

Duerch de Charel Kieffer, dee vun 1970 aus u Consul honoraire vum Burkina Faso war, huet d'Suzette dëst afrikanescht Land, dat zu deenen ärmste Länner op der Welt gehéiert, kenne geleiert a sech dra verléift. Am Kader vun enger Missioun hat si d'Geleeënheet mat enger ONG, déi schonns dohannen aktiv war, d'Land ze entdecken a mat eegenen Aen ze erliewe wou an u wat et gefeelt huet. De Burkina Faso, mat senge méi wéi 23 Milliounen Awunner.innen, besteet zu 80% aus ländleche Géigenden an ass duerch eng extreemt Dréchent a leemege Buedem, keng eege Ressourcen a keen eegenen Accès un e Mier gepräagt. D'Land ass vun allem benoeddelegt. No hirer éischer Visitt war et dem Suzette kloer datt si eppes misst ënnerhuele fir de Mënschen dohannen ze hëllefen.



Mat hirer Begeeschterung fir de Burkina Faso huet si och hir Frëndinnen ugestach. Mat hirer Schoulfrëndin, dem Elvire Engel, déi an der Tëschenzäit Gynekologin ginn ass an u Kriibs erkrankt war, hunn si sech zesummen d'Situatioun sur place méi genee ugekuckt a waren sech schnell eens datt si onbedéngt aktiv Hëllef missten. Op hirer Rees dohinner hunn déi 2 Frëndinnen d'Land analyséiert, an Iddie fir Projeten um Niveau vun der Landwirtschaft, Alphabetiséierung a Gesondheet ausgeduecht. Wéi d'Elvire du wusst datt si géif stierwen, huet si entscheet alles wat si hat an d'Projete fir de Burkina Faso ze investéieren fir datt dës kéinten ëmgese ginn. Ufanks 2004 huet d'Elvire hire Frëndeskrees zu enger Reunion bei Kéis a Wäin aberuff fir si doriwwer ze informéieren datt si eng Fondatioun wéilt an d'Liewe ruffen déi am Burkina Faso den Äermsten, Fraen a Kanner, ënnerstëtze géif. D'Fondatioun Dr Elvire Engel gouf de 17. Mäerz 2004 offiziell gerënt. D'Elvire ass den 19 August vum selwechte Joer verscheet an d'Suzette huet d'Presidence iwwerholl. Op dësem Dag gouf um Terrain vun der Fondatioun am Burkina Faso Waasser fonnt, dëst hunn d'Memberen als Zeeche gesi fir mat der Fondatioun weider ze maachen.

D'Missioun vun der ONG ass et d'Gesondheets- an Educatiounsprojeten an Afrika, a besonnesch am Burkina Faso, op d'Been ze stellen. Dëst an deem si e.a. materiell a finanziell Hëllef fir Projeten zur Verfügung stellt. Zu dëse Projeten, déi jee weils iwwert 2 Joer lafen, gehéieren e.a. d'Resozialisatioun vun HIV positiv Fraen, d'Realisatioun vun der Maternité Dr Catherine Huberty zu Fara, de Bau vun engem Lycée mat Meederchersinternat zu Poura, de Bau vun engem Lycée zu Kaya, D'Léit dohann ginn zu verschidde Themen educéiert fir datt si dann duerno kënnen an déi verschidde Dierfer (an der Tëschenzäit ass d'ONG an iwwer 70 Dierfer present) zréck goe fir dann do hiert Wëssen (zBsp um Niveau vum Akerbau) mat den Awunner ze deele fir datt si selwer eens kënnen ginn. Um gesondheetlech Niveau huet d'Fondatioun d'Leit dozou bruecht bei enger schwieriger Schwangerschaft d'Maternité opzesichen an och do ggfs d'Kanner op d'Welt ze bréngen. Esou konnten an engem Joer iwwert 5.000 Consultatiounen an 814 Gebuerter festgehale ginn! Zanter 20 Joer ass d'Fondatioun elo schonns tätég a schafft weiderhi mam selwechte lokale Partner.

All klengen Don ass wëllkomm, all Spend zielt!

Dank de sëllege Spenden (haaptsächlech aus dem Frëndes- & Familljekrees an och aus der Gemeng) an der Ënnerstëtzung duerch de lëtzebuergesche Staat ass et der ONG an de leschte Joer méiglech gewiescht vill Projeten op d'Been ze setze fir de Leit am Burkina Faso ze hëllef. Bis elo hunn si nach net missten un d'finanziell Vermächtnis vum Elvire zréckgräifen, wat d'Fondatioun och als grouss Chance ze schätze weess. Um Niveau vun de Membere vun der ONG war et méiglech mat der Zäit nei Benevole mat u Bord ze gewannen. A wann d'Fondatioun mol eng Manifestatioun hei an eiser Gemeng organiséiert oder en Opruff fir d'Sammele vu Material mécht, dann ass d'Bereitschaft vun de lokale Veräiner (Adventsgrupp Hoen-Klengbetten, Deckelsmouken, Péckvillecher, FC Stengefort, Aktikulti ...) an anere Benevollen ëmmer rëm grouss! **D'Suzette fënnt dës wichteg Ënnerstëtzung einfach ergräifend an d'Fondatioun schätzt dës Gesten natierlech och extrem.**



„A Punkto Zefriddenheet, do kann een sech eng Nues voll huelen am Burkina Faso. Déi hunn eng positiv Ausstralung, déi sinn all frou, mee dat ass och wëll si kee Vergläch hunn. Si sinn all frëndlech, si laachen. Wann een do ass, da freet een sech wie gëtt hei wíem, (...) et ass einfach sou schéin.“

Méi Informatiounen zur Fondatioun Dr. Elvire Engel fannt Dir ënnert fondationdengel.lu



Funfact: Wusst Dir datt d'Suzette Eile sammelt?!? Vu klengem u war si vun dësen Deiere versiess, wouvunner et weltwäit 270 Zorte gëtt. Hiert Verhalen als Eltere vis-à-vis vun de Kanner huet eis Stengeforterin imponéiert. De Papp geet de ganzen Dag op Maissich a wann d'Kanner flügge sinn, dann ass de Papp ganz moer. Esou Geschichten huet d'Suzette ëmmer faszinéiert a si huet probéiert mat der Zäit hiert Wëssen iwwert dës Déieren duerch Bicher ze perfektionéieren. Doheem huet si Eilen an alle Formen a Gréissten duerch d'ganzt Haus verdeelt. An all Eil huet hir speziell Plaz, a gal a box et ass eng verschwonnen!





PERSONNALITÉ DE STEINFORT: **SUZETTE ELSÉN-MANGEN**

SON CŒUR BAT POUR LE BURKINA FASO

Fr

Un peu d'histoire pour commencer : les racines de la famille Mangen à Steinfort remontent à 1916, lorsque le grand-père quitta Garnich pour Steinfort, en tant qu'enfant de 13 enfants. Il gagnait sa vie comme transporteur de briques et, grâce à l'argent économisé, il put acheter un terrain sur le lieu-dit « op der Koll », où se trouve encore aujourd'hui la maison familiale (actuellement en cours de rénovation). Il eut à son tour 8 enfants, dont l'un était le père de Suzette. Quant à sa mère, elle venait de l'actuel Café Roudemer. Suzette, mis à part une courte interruption, a toujours vécu à Steinfort, et y réside encore aujourd'hui.

Suzette a passé toute son enfance à Steinfort avant de partir pour l'école secondaire. À l'âge de 12 ans, elle entra à l'internat de l'école privée Notre-Dame Sainte-Sophie, en ville. À cette époque, il était bien moins pratique qu'aujourd'hui de s'y rendre quotidiennement en bus. C'est là qu'elle noua des amitiés pour la vie, comme celle avec Elvire Engel. Pour gagner son argent de poche, elle se rendait à vélo jusqu'à Useldange pour travailler comme serveuse dans un restaurant. C'est là qu'elle fit la connaissance de Jos, celui qui allait devenir son époux. À l'époque, il était courant de se marier jeune pour pouvoir être ensemble. Et c'est ainsi que Suzette se maria en 1968, à seulement 19 ans. Leur union dura finalement 52 ans.

Les jeunes mariés vécurent en ville pendant 4 ans jusqu'à ce que l'appartement ne finisse par devenir trop petit. Le week-end, elle retournait en bus à Steinfort, où elle s'impliquait activement, notamment chez les scouts « Deckelsmouken » actuels, en tant que cheftaine des « Wichtelcher ». En 1973, Suzette et sa petite famille, qui comptait désormais deux petites filles en plus, retournèrent définitivement à Steinfort. Lorsque son père tomba malade, son mari reprit l'entreprise familiale Mangen. Toutefois, pour Suzette, femme ambitieuse et indépendante (et qui l'est encore aujourd'hui), travailler aux côtés de son mari dans l'entreprise n'était pas une option. Elle tenait à suivre sa propre voie professionnelle.



Suzette, une femme indépendante

C'était à l'apogée du mouvement féministe, à une époque marquée par la lutte pour l'émancipation des femmes et la transformation de leurs relations avec les hommes. À une période où de nombreuses femmes aspiraient à sortir du rôle traditionnel de mère au foyer pour s'accomplir également sur le plan professionnel, Suzette était de celles qui ont osé franchir le pas. Lorsque ses filles furent en âge d'être autonomes, elle s'engagea pleinement dans la vie professionnelle.

En 1982, elle releva un défi de taille proposé par Charel Kieffer, fondateur du groupe CK, basé à Steinfort depuis 1946. Le groupe est actuellement actif dans l'accompagnement business des entreprises et du bien-être sportif. À cette époque, Charel venait d'ouvrir le CK Sportcenter à Kockelscheuer, alors le plus grand centre sportif d'Europe. L'objectif : populariser ce complexe auprès d'un public luxembourgeois peu habitué à fréquenter de tels espaces pour s'entraîner, que ce soit au tennis, au bowling ou pour d'autres activités sportives. Malgré la difficulté du défi, Suzette s'imposa rapidement. Avec son équipe, elle développa et diversifia les activités du centre, lançant notamment de nouveaux espaces de fitness et un complexe de bureaux. En seulement trois ans, elle fit ses preuves et devint le bras droit de Charel Kieffer, avant d'accroître progressivement son rôle au sein de l'entreprise en tant qu'actionnaire. En 2002, elle prit officiellement la direction du groupe CK, une fonction qu'elle occupa jusqu'à sa retraite bien méritée en 2024. Aujourd'hui, le groupe emploie 200 personnes, et ses deux filles, Laure et Annemie, ont pris la relève : Laure pour la division des solutions business et Annemie pour la branche bien-être sportif. Suzette reste cependant une figure de proue, occupant le poste de présidente du conseil d'administration de plusieurs entités du groupe CK.

Lorsque l'épicerie Fend, située au centre de Steinfort, en face de l'ancienne école (aujourd'hui le Bierger*Haus), risqua de fermer ses portes à la fin des années 80, elle décida de la reprendre. Avec l'aide des femmes de la commune, elle parvint à maintenir ce commerce en activité, convaincue de l'importance d'un tel service pour la vie quotidienne des habitants.e.s. Même ses filles s'y impliquaient, aidant à l'épicerie durant les vacances scolaires.

Loin de se contenter de ses réussites professionnelles, Suzette s'engagea également à soutenir d'autres femmes dans leur développement personnel et professionnel. En 1991, elle rejoignit le Soroptimist International Luxembourg – Clairefontaine Service Club. Soroptimist International (du latin « sorores optima » / en français « les sœurs pour le meilleur ») est une organisation internationale dédiée à la promotion des droits des femmes, à l'éducation, à l'égalité des chances et à la paix. Fondé en 1921, le club Soroptimist compte aujourd'hui environ 70.000 membres à travers le monde. Suzette en est toujours membre active. Elle a ainsi participé à la co-création du Club Soroptimist – Ouagadougou. Les deux clubs entretiennent aujourd'hui encore des relations amicales solides et soutiennent ensemble divers projets au Burkina Faso.



Le Burkina Faso et la Fondation Dr Elvire Engel

Grâce à Charel Kieffer, consul honoraire du Burkina Faso depuis 1970, Suzette a découvert ce pays d'Afrique, l'un des plus pauvres du monde, et en est tombée amoureuse. Lors d'une mission sur place, elle a eu l'occasion de l'explorer aux côtés d'une ONG déjà active dans la région et de constater par elle-même les problèmes auxquels ce pays était confronté. Le Burkina Faso, avec plus de 23 millions d'habitant.e.s, est composé à 80% de zones rurales et se caractérise par une sécheresse extrême et des sols arides, sans ressources propres et sans accès à la mer. Le pays est désavantagé à tous égards. Face à cette réalité, Suzette s'est immédiatement sentie investie d'une mission : venir en aide aux habitant.e.s.

Elle a également inspiré ses amies par son enthousiasme pour le Burkina Faso. Avec son amie de longue date, Elvire Engel, devenue entre-temps gynécologue et diagnostiquée d'un cancer, elles ont entrepris de visiter le pays en profondeur, d'analyser les besoins sur place et de réfléchir à des projets concrets dans des domaines clés comme l'agriculture, l'éducation et la santé. Quand Elvire a su qu'elle allait mourir, elle a décidé d'investir tout ce qu'elle possédait dans les projets pour le Burkina Faso afin qu'ils puissent voir le jour.

Début 2004, Elvire réunit ses proches autour d'une assiette de fromage et d'un verre de vin pour partager son idée : créer une fondation dédiée à l'aide aux populations les plus vulnérables, notamment les femmes et les enfants. C'est ainsi que la Fondation Dr Elvire Engel a été officiellement lancée le 17 mars 2004. Elvire s'éteint quelques mois plus tard, le 19 août 2004 et Suzette prend la présidence. Ce même jour, de l'eau est découverte sur le terrain de la fondation au Burkina Faso, signe d'espoir pour les membres de la fondation.

La mission de l'ONG consiste à mettre en place des projets de santé et d'éducation en Afrique, et plus particulièrement au Burkina Faso, combinant aide matérielle et financière. Parmi les réalisations phares, d'une durée d'environ 2 ans chacune, figurent la resocialisation des femmes séropositives, la construction de la maternité Dr Catherine Huberty à Fara, la réalisation d'un lycée avec internat pour filles à Poura, la construction d'un collège-lycée à Kaya, etc. L'ONG intervient aujourd'hui dans plus de 70 villages, où elle sensibilise les habitant.e.s sur des sujets clés tels que l'agriculture durable. Les personnes formées sont encouragées à transmettre leurs connaissances dans leurs communautés, favorisant ainsi une autonomie à long terme. Sur le plan sanitaire, la fondation encourage les femmes enceintes à se rendre dans les maternités en cas de complications et, si nécessaire, à y donner naissance. Ce travail a permis d'enregistrer, sur une seule année, plus de 5.000 consultations et 814 naissances. La fondation est maintenant active depuis 20 ans et continue de travailler avec le même partenaire local.

Chaque sou est le bienvenu, chaque don compte !

Grâce à la générosité de nombreux.se.s. donateur.euse.s – principalement des proches, des membres de la famille, mais aussi des résident.e.s de la commune – et au soutien de l'État luxembourgeois, l'ONG a pu, au fil des années, réaliser de nombreux projets pour améliorer la vie de la population burkinabè. La fondation n'a jusqu'à présent pas eu besoin de l'héritage financier d'Elvire, ce qui est perçu comme une véritable opportunité. Au fil du temps, elle a également réussi à attirer de nouveaux bénévoles engagés. Chaque événement organisé dans la commune ou chaque appel à la collecte de matériel est suivi d'une mobilisation exemplaire. Les clubs locaux (Adventsgrupp Hoen-Klengbetten, Deckelsmouken, Péckvillecher, FC Stengefort, Aktikulti,...) et d'autres bénévoles répondent toujours présents avec enthousiasme ! Pour Suzette, ce soutien sans faille est profondément émouvant. **La fondation, quant à elle, est infiniment reconnaissante pour ces contributions qui font toute la différence.**

« En termes de satisfaction, on peut en trouver des masses au Burkina Faso. Ils ont un rayonnement positif, ils sont tous heureux, mais c'est aussi parce qu'ils n'ont rien à quoi comparer. Ils sont tous sympathiques, ils sourient. Quand on est sur place, on se demande qui donne quoi à qui ici, (...) c'est tellement beau. »

Vous trouverez plus d'information sur la Fondation Dr Elvire Engel sous fondationdrenge.lu



Fait amusant : Suzette a une passion particulière pour les hiboux ! Depuis son plus jeune âge, elle s'intéresse à ces animaux fascinants, qui ne comptent pas moins de 270 espèces à travers le monde. Ce qui l'a particulièrement marquée, c'est le comportement parental des hiboux. Le père, dévoué, passe ses journées à chercher de la nourriture pour ses petits. Et lorsqu'ils grandissent, ce rôle acharné finit par l'épuiser. Au fil des ans, elle a enrichi ses connaissances sur ces oiseaux grâce à la lecture de nombreux livres. À la maison, Suzette a disséminé sa collection de hiboux, de toutes formes et tailles, dans chaque pièce. Mais attention : chaque hibou a sa place bien précise !

English version



STENGEFORTER VERÄINER

Lu

Dir gesitt se reegelméisseg: um Sportterrain wann se eise Jonken de Sport bäibréngen, op der Bün wann si eis ënnerhalen, hannert dem Comptoir wa si de Service maachen,... Et ass essentiel dat mir déi Leit déi hannert de verschiddene Veräiner stinn och kenne leieren. Mat eiser neier Serie wëlle mir esou och op all eis Fräiwëlleg samt hier Veräiner a Clibb opmierksam maachen an zugläich en Appell lancéieren un all déi, déi Loscht hunn sech ze engagéieren, sech ze mellen! Mellt lech, wëll oni eis Benevollen ass e Veräinsliewen net méiglech a Veräiner si wichteg fir d'Zesummeliewe vun an an eiser Gemeng.

En

You see them regularly: on the sports field when they introduce our youngsters to sport, on stage when they perform for us, behind the counter when they take care of the service... With our new series, we would like to draw your attention to all our volunteers and their clubs and associations and at the same time call on all those who want to get involved to get in touch! Without our volunteers, club life is hardly possible and the clubs are essential for the social life of and in our municipality.

Fr

Vous les côtoyez régulièrement : sur le terrain de sport lorsqu'ils.elles initient nos jeunes au sport, sur scène lorsqu'ils.elles nous présentent leur spectacle, derrière le comptoir lorsqu'ils.elles s'occupent du service... Avec notre nouvelle série, nous voulons attirer votre attention sur tous.tes nos bénévoles ainsi que leurs clubs et associations et lancer par la même occasion un appel à tous.tes celles. ceux qui veulent s'impliquer, à prendre contact ! Sans nos bénévoles, la vie de club est difficilement possible et les clubs sont essentiels pour le vivre-ensemble de et dans notre commune.



Entdeckt eis Veräiner op Video!

Découvrez nos clubs en vidéo !

Discover our clubs on video!

Eng net-exhaustiv Lëscht vun de Veräiner aus eiser Gemeng fannt Dir op steinfort.lu

Vous trouverez une liste non-exhaustive des clubs de la commune sous steinfort.lu

You will find a non-exhaustive list of clubs in the municipality under steinfort.lu

STENGEFORTER VERÄINER

FC STENGEFORT, UN BALLON À LA PLACE DU COEUR !

Fr

Le Futtballclub Stengefort, anciennement connu sous plusieurs dénominations, a une histoire riche et variée. Fondé en 1913 en tant que « Jeunesse de la frontière », il a été rebaptisé FC Steinfort en 1923 et renommé FK Steinfort en 1940 pendant l'occupation allemande, puis FC Sporting Steinfort en 1944. En 2007, grâce à un partenariat avec le Sporting Lisbonne, il est devenu Sporting Club Steinfort, accédant à la division la plus élevée du Luxembourg.

Toutefois, malgré ce succès, le club a connu des hauts et des bas, avec des relégations mais aussi des succès en Coupe de Luxembourg. Au fil des ans, ses couleurs emblématiques ont évolué, passant du noir et blanc initial au rouge et blanc, puis au vert et blanc en 2007 avant de revenir au rouge et blanc en 2019. Cette même année, le club a mis fin à sa coopération avec le Sporting Lisbonne, retrouvant ainsi ses couleurs rouge et blanc d'origine et reprenant son nom initial, le Futtballclub (FC) Stengefort.



Avec plus de 250 membres actifs, dont une majorité de jeunes âgés entre 5 et 18 ans, le FC Stengefort est représenté fièrement dans les championnats nationaux, de la catégorie Bambini aux Seniors 1, tout en participant activement à la Coupe de Luxembourg.

L'histoire mouvementée est le reflet de la passion, des défis et des rebondissements rencontrés par le club tout au long de ses années d'existence.

Quelles sont les valeurs fondamentales que le club cherche à inculquer à ses membres, tant sur le terrain que dans la vie quotidienne ?

Que ce soit dans les équipes de nos jeunes ou dans l'équipe des seniors, le FC Stengefort souhaite instaurer parmi ses joueurs un esprit d'équipe, le respect non seulement envers les co-équipiers, mais aussi envers les adversaires, officiels et ses supporters.

Comment le club encourage-t-il la camaraderie et l'esprit d'équipe parmi ses membres et quelles activités organise-t-il en dehors des matchs pour renforcer ces liens ?

L'entente JSK - Jeunesse Stengefort/Käerch - organise plusieurs fêtes par saison pour ses jeunes joueurs et leurs familles comme par exemple une soirée Halloween, une visite du Kleeschen ou une fête de fin de saison.

L'équipe des seniors se retrouve également de façon régulière pour déjeuner ensemble.

Comment le club s'engage-t-il envers la communauté locale et quelles initiatives sont prises pour promouvoir le sport auprès des jeunes ?

Nous organisons plusieurs fois par an des soirées à thème (comme par exemple le Lëtz'Owend) qui sont publiées dans l'agenda de la commune ainsi que sur nos réseaux sociaux. Nous sommes également présents lors du Sportsdag afin de faire découvrir le foot aux enfants de la commune.

Le club participe également à des manifestations organisées par la commune de Steinfort comme par exemple la veille de la fête nationale et le marché de Noël.

Quels sont les défis principaux auxquels le club est actuellement confronté et comment compte-t-il les surmonter ?

Notre équipe des seniors vient de monter en 1^{ère} division pour la saison 2024-2025. Le défi principal pour nos joueurs, dont nous avons pu recruter plusieurs nouveaux joueurs, est de pouvoir s'établir dans cette division avec le but ultime de monter via la «Éierpromotioun» en BGL League à moyen terme.

Pour la JSK, l'entente avec le FC Käerch qui a été créée en 2023, le club souhaite construire une entente forte, pouvant offrir aux jeunes joueurs un entraînement de qualité non seulement au niveau sportif mais aussi au niveau pédagogique.

Pouvez-vous partager une anecdote ou un moment marquant de l'histoire récente du club qui illustre son esprit et sa vision ?

Lors de notre dernier match en Coupe de Luxembourg, l'adversaire tiré au sort a été le Swift Hesperange divisionnaire en BGL League. Lors d'un appel auprès des parents afin de trouver des jeunes souhaitant entrer avec les acteurs de la partie sur le terrain, nous avons reçu 45 réponses positives !

Ceci montre l'esprit positif, l'engagement et le souhait de participer aux activités du club de la part des parents ainsi que de nos jeunes joueurs.

Enfin, comment les personnes intéressées peuvent-elles s'impliquer ou soutenir le club, que ce soit en tant que joueur, bénévole ou supporter ?

Chaque personne souhaitant intégrer notre équipe de bénévoles ou voulant jouer pour le FC Stengefort, peut soit nous contacter par courriel (bénévoles : communication.fcstengefort@gmail.com / joueurs : coordination.fcstengefort@gmail.com), soit se rendre au terrain Demy Steichen lors d'un de nos matchs et s'adresser à une personne du club. Tous nos matchs sont publiés dans l'agenda communal.

Nous sommes toujours ravis d'accueillir des personnes passionnées par le football.





STENGEFORTER VERÄINER

FC STENGEFORT, A BALLOON FOR A HEART

En

Futtbullclub Stengefort, formerly known by several names, has a rich and varied history. Founded in 1913 as “Jeunesse de la frontière” (ndlr Border Youth), it was renamed FC Steinfort in 1923 and renamed FK Steinfort in 1940 during the German occupation, then FC Sporting Steinfort in 1944. In 2007, thanks to a partnership with Sporting Lisbon, it became Sporting Club Steinfort, moving up to Luxembourg’s highest division.

However, despite this success, the club has had its ups and downs, with relegations but also successes in the Luxembourg Cup. Over the years, the club’s iconic colours have evolved, changing from the original black and white to red and white, then to green and white in 2007 before returning to red and white in 2019. That same year, the club ended its cooperation with Sporting Lisbon, reverting to its original red and white colours and reverting to its original name, Futtbullclub (FC) Stengefort.

With more than 250 active members, the majority of whom are youngsters aged between 5 and 18, FC Stengefort is proudly represented in the national championships, from the Bambini category to Seniors 1, while also playing an active role in the Luxembourg Cup.

The eventful history reflects the passion, challenges and twists and turns encountered by the club over the years.

What are the fundamental values that the club seeks to instil in its members, both on the pitch and in everyday life?

Whether in our youth or senior teams, FC Stengefort aims to instil a team spirit among its players, with respect not only for team-mates, but also for opponents, officials and supporters.

How does the club encourage camaraderie and team spirit among its members, and what activities does it organise outside matches to strengthen these ties?

The JSK - Jeunesse Stengefort/Käerch - association organises several parties a season for its young players and their families, including a Halloween party, a visit to the Kleeschen and an end-of-season party.

The senior team also meets regularly for lunch.

How does the club engage with the local community and what initiatives are taken to promote sport among young people?

Several times a year, we organise themed evenings (such as the Lëtzt’Owend), which are published in the local agenda and on our social networks. We are also present at the Sportsdag to introduce local children to football.

The club also takes part in events organised by the Steinfort municipality, such as the eve of the national holidays and the Christmas market.

What are the main challenges currently facing the club and how does it intend to overcome them?

Our senior team has just moved up to the 1st division for the 2024-2025 season. The main challenge for our players, of whom we have been able to recruit several new players, is to establish themselves in this division with the ultimate aim of moving up via the “Éierepromotion” to the BGL League in the medium term.

For JSK, the agreement with FC Käerch, which was created in 2023, the club’s aim is to build a strong partnership that can offer young players high-quality training, not only in sporting terms but also in educational terms.

Can you share an anecdote or an important moment in the club’s recent history that illustrates its spirit and vision?

For our last match in the Luxembourg Cup, the opponent drawn was Swift Hesperange, who play in the BGL League. When we put out a call to parents for youngsters who would like to join the players on the pitch, we received 45 positive responses!

This shows the positive spirit, commitment and desire to participate in the club’s activities on the part of both parents and our young players.

Finally, how can anyone get involved or support the club, whether as a player, volunteer or supporter?

Anyone wishing to join our team of volunteers or play for FC Stengefort can either contact us by e-mail (volunteers: communication.fcstengefort@gmail.com / players: coordination.fcstengefort@gmail.com), or come along to one of our matches at the Demy Steichen pitch and speak to someone from the club. All our matches are published in the local agenda.

We’re always delighted to welcome people with a passion for football.



NEI SERIE:

BETRIBER AUS EISER GEMENG

Lu

An dëser neier Serie werfe mir e Bléck op déi vilfältig Entreprisen, déi eis Gemeng beliewen a prägen. Vum traditionellem Handwierksbetrib bis zur innovative Start-Up – entdeckt mat eis d'Schätz déi Stengefort ze bidden huet.

Dir hutt, schafft oder kennt e Betrib aus eiser Gemeng dee soll op dëse Säit virgestallt ginn? Da mellt lech beim Service Relations publiques (service.pr@steinfort.lu) fir an eng vun de nächsten Nummere vun eisem Magasin mat dobäi kënnen ze sinn.

En

In this new series, we'll be taking a look at the different businesses that make up our municipality. From traditional craft businesses to innovative start-ups, join us in discovering the treasures that Steinfort has to offer.

Do you own, work in or know of a business in our municipality that you would like to see featured on these pages? Then get in touch with our public relations service (service.pr@steinfort.lu) to be featured in an upcoming issue of our magazine.

Fr

Dans cette nouvelle série, nous allons jeter un coup d'œil sur les diverses sociétés qui animent et façonnent notre commune. De l'entreprise artisanale traditionnelle à la start-up innovantes – découvrez avec nous les trésors que Steinfort a à offrir.

Vous possédez, travaillez ou connaissez une commune de notre commune à présenter sur ces pages ? Alors prenez contact avec notre Service Relations publiques (service.pr@steinfort.lu) pour être représenté dans un des prochains numéros de notre magazine.

BETRIBER AUS EISER GEMENG

INSTITUT TAMATHY



Lu

Entdeckt den Institut Tamathy, eng eenzegaarteg Plaz wou Schéinheet op Frëndschaft a Leidenschaft trëfft. Gegrënnt am Joer 2019 vum Tamara an dem Cathy, zwou laangjäregere Frëndinnen, ass eisen Institut vill méi ewéi een einfache Salon. Ugedriwwe vun enger gemeinsamer Visioun an enger onfeelbarer Komplizitéit, hunn eis Grënnerinnen hiert Geschäft floréiere gelooss fir lech haut eng waarmhärzeg Plaz ze bidden, wou all Client wéi e Frënd verwinnt gëtt.

Bei Tamathy gleewe mir un authentesch Schéinheet an eng personaliséiert Betreiwung. Eis Ekipp vun Experten ass hei fir lech eng Villfalt vu Servicer unzebidden: Gesichtsbehandlungen, Massagë fir ze Entspanen, Manikür, Pediküren a villes méi. All Behandlung ass geduecht fir lech e Moment vun absolutter Entspannung ze offrëieren, an enger frëndlecher a roueger Atmosphär.

Kommt entdeckt eisen Institut a loosst lech vun dëser Atmosphär matdroen, wou sech Leidenschaft a Professionalitéit matenee verbannen, fir lech dat Beschta Punkto Schéinheet unzebidden.

Frëndschaft, Leidenschaft, Schéinheet: erlieft d'Erfa- rung vun Tamathy.

En

Discover the Tamathy Institute, a unique place where beauty meets friendship and passion. Created in 2019 by Tamara and Cathy, two long-time friends, our institute is much more than just a salon. Driven by a shared vision and an unwavering sense of compassion, our founders have nurtured their business to offer you a warm place where every customer is pampered like a friend.

At Tamathy, we believe in authentic beauty and personalised care. Our expert team is here to offer you a variety of services: facials, relaxing massages, manicures, pedicures and much more. Each treatment is designed to give you a moment of total relaxation in a friendly, caring atmosphere.

Fr

Découvrez l'institut Tamathy, un espace unique où la beauté rencontre l'amitié et la passion. Créé en 2019 par Tamara et Cathy, deux amies de longue date, notre institut est bien plus qu'un simple salon. Animées par une vision commune et une complicité sans faille, nos fondatrices ont fait fleurir leur entreprise pour vous offrir aujourd'hui un lieu chaleureux où chaque client est choyé comme un ami.

Chez Tamathy, nous croyons en une beauté authentique et en des soins personnalisés. Notre équipe experte est là pour vous offrir des services variés : soins visages, massages relaxants, manucure, pédicure et bien plus encore. Chaque soin est pensé pour vous offrir un moment de détente absolue, dans une ambiance conviviale et bienveillante.

Venez découvrir notre institut et laissez-vous emporter par cette atmosphère où la passion et le professionnalisme s'entrelacent pour vous offrir le meilleur de la beauté.

L'amitié, la passion, la beauté : vivez l'expérience Tamathy.

Come and discover our institute and let yourself be carried away by an atmosphere where passion and professionalism combine to offer you the very best in beauty.

Friendship, passion, beauty: live the Tamathy experience.

Domaine(s) d'activité : Institut de beauté

8d, rue Collart L-8414 Steinfort

Année de fondation : 2019

Tél. : +352 26 30 50 85

salonkee.lu

#MIRSISTENGEFORT

Lu

Eis Gemeng aus den Aan vun eise Matbierger.innen a Veräiner

Är Foto op dëse Säiten!

Markéiert Är Instagram oder Facebook Fotoe mam Hashtag **#mirsistengefort** oder **#coversteinfort**, déi interessantst ginn an eisem Magasinn „Stengeforter Neiegkeeten“ publizéiert an déi Bescht kënnen et bis op de Cover vun eise verschiddene Publikatioune paken!

En

Our municipality seen through the eyes of our citizens and clubs

Your picture here!

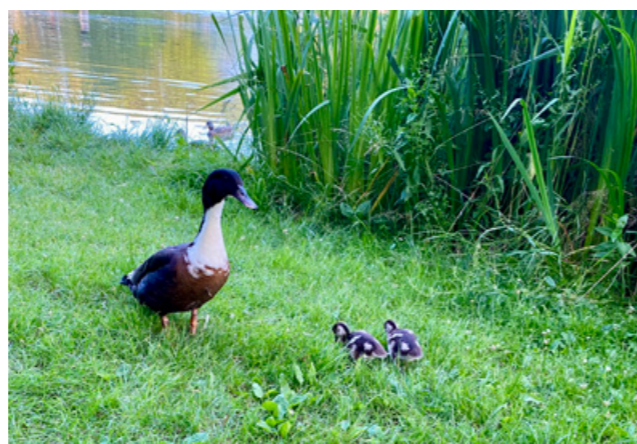
Tag your Instagram or Facebook photos with the hashtag **#mirsistengefort** or **#coversteinfort**, the most interesting ones will be published in our magazine “Stengeforter Neiegkeeten” and the best ones can make it on the cover of our various publications!

Fr

Notre commune vue à travers l'objectif de nos concitoyen.nes et nos clubs

Votre photo ici!

Taguez vos photos Instagram ou Facebook avec le hashtag **#mirsistengefort** ou **#coversteinfort**, les plus intéressantes seront publiées dans notre magazine «Stengeforter Neiegkeeten» et les meilleures peuvent se retrouver en couverture de nos diverses publications !



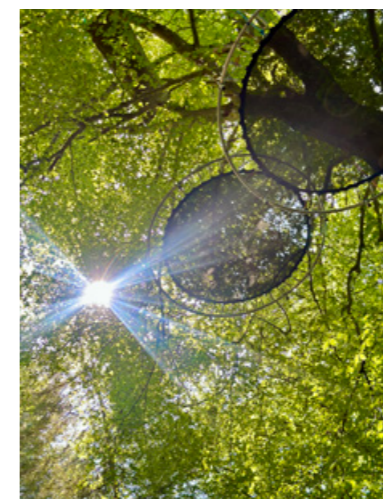
Alexandra Vanmullen



Bob Karier



Muppentreff Stengefort



ANF Mirador



Gabriela Clobanu



Romain Schwartz



Manuela Rocca



Jugendhaus Stengefort

26. Juni 2024

RECEPTION NEI AWUNNER



Lu

De 26. Juni 2024 hate mir d'Freed eng Receptioun ze organiséiere fir eis nei Awunner.inne an der Gemeng begréissen ze kënnen! Et war eng wonnerbar Geleechenheet fir jiddereen, eisen engagéierte Schännerot ze treffen, Kontakt mat lokalen Associatiounen opzehuelen a mat de Membere vun eise berodenden Kommissiounen ze schwätzen.

Mir si frou sou vill nei Gesichter gesinn ze hunn a freeën eis zesummen eng lieweg an inklusiv Gemeinschaft opzebauen. Merci un all déi, déi dobäi waren an zum Erfolleg vun dësem Event bäigedroen hunn!

Fr

Le 26 juin 2024, nous avons eu le plaisir d'organiser une réception pour accueillir nos nouveaux.elles résident.e.s dans la commune ! Ce fut une merveilleuse occasion pour tou.te.s de rencontrer notre Collège échevinal dévoué, de prendre contact avec les associations locales et de s'engager avec les membres de nos commissions consultatives.

Nous sommes ravis d'avoir rencontré tant de nouveaux visages et nous nous réjouissons de construire ensemble une communauté dynamique et inclusive. Merci à tou.te.s ceux.celles qui nous ont rejoints et ont contribué au succès de cet événement !



En

On 26 June 2024, we had the pleasure of hosting a reception to welcome our new residents to the municipality! It was a wonderful occasion for everyone to meet our dedicated aldermen and alderwoman, connect with local associations, and engage with the members of our advisory committees.

We were thrilled to see so many new faces and are looking forward to building a vibrant and inclusive community together. Thank you to everyone who joined us and made this event a success!





12. Juli 2024

OWES- & ËMWELTMAART



Lu

Trotz dem duerchwuessenem Wieder ware vill vun lech op den Owes- & Ëmweltmaart komm fir e gemittlechen Owend ze genëssen. Eis Aussteller.inne konnten lech mat hire villsäitegen a flotte Produite verfëieren, vun handwierkleche Kreatiounen bis zu leckere lokale Spezialitéiten. Fir hiren Deel hunn d'Cateringsstänn eisen Honger konnte stëlle mat hiren ofwiesslungsräichen a leckere Platen.

De Schoulensembel a Singers Unlimited hu fir déi neidesch Ambiance gesuergt. Hir Musek huet dësem Owend de festlechen Touch bruecht.

Mir hoffen datt Dir lech gutt bei eis amuséiert hutt a mat flotten Erënnerungen heem gaange sidd. Merci nach eng Kéier fir Är Ënnerstëtzung an Enthusiasmus! Mir ginn lech de 4. Juli 2025 Rendez-vous fir déi nächste Editioun vum Stengeforter Owes- & Ëmweltmaart.

En

Despite the slightly mixed weather, many of you came out to enjoy this friendly evening. Our exhibitors delighted you with a wide range of quality products, from handmade creations to delicious local specialities. As for the catering stands, they delighted our taste buds with their varied and tasty dishes.

The atmosphere was enhanced by the great performances of the school ensemble and Singers Unlimited. Their music added a festive touch to the evening.

We hope you all had a great time and left with some wonderful memories. Thank you once again for your support and enthusiasm! We look forward to seeing you on 4 July 2025 for the next edition of Steinfort's ecological night market!

Fr

Malgré un temps un peu mitigé, vous étiez nombreux. Nos exposant.e.s ont su vous séduire avec leurs produits variés et de qualité, des créations artisanales aux délicieuses spécialités locales. De leur côté, les stands de catering ont su ravir nos papilles avec leurs mets variés et savoureux.

L'ambiance était au rendez-vous grâce aux excellentes performances de l'ensemble scolaire et du groupe Singers Unlimited. Leur musique a su apporter la touche festive à cette belle soirée.

Nous espérons que vous avez passé un agréable moment et que vous êtes repartis avec de beaux souvenirs. Merci encore pour votre soutien et votre enthousiasme! Nous vous donnons rendez-vous le 4 juillet 2025 pour une prochaine édition du marché nocturne et écologique de Steinfort.



22. September 2024

3. STENGEFORTER SPORTSDAG

Lu

Sonnes den 22. September 2024 huet an eisem Sportzenter déi 3. Editioun vum Stengeforter Sportsdag statt fonnt, wou eis Jonker d'Méiglechkeet hate verschidde Sportaarte wéi Volleyball, Schach, Taekwondo, Petanque, Fussball a Tennis ze probéieren!

D'LASEP huet flott Ateliere präsentéiert, wou d'Kanner vill Spiller a sportlech Aktivitéiten entdecker konnten. Déi motivéiert Kandidate konnten sech dann och direkt bei de Veräiner umellen!

Eng super Ambiance a vill Spaass fir jiddereen!

En

Sunday 22 September 2024, the Steinfort sports centre was full of energy for the 3rd edition of the Stengeforter Sportsdag! Our youngsters had the opportunity to try out a variety of sports including volleyball, chess, taekwondo, petanque, football and tennis!

LASEP was on hand to run fun workshops where the children discovered all kinds of games and sports activities. The clubs were on hand to allow the most motivated to sign up directly!

It was a great atmosphere and a lot of fun for everyone!

Fr

Dimanche, 22 septembre 2024, le Centre sportif de Steinfort s'est rempli d'énergie pour la 3^{ème} édition du Stengeforter Sportsdag! Nos jeunes ont eu ainsi l'opportunité de tester des sports variés comme le volley-ball, les échecs, le taekwondo, la pétanque, le football, et le tennis!

LASEP était présent pour animer des ateliers ludiques, où les enfants ont découvert plein de jeux et des activités sportives. Les clubs étaient sur place pour permettre aux plus motivé.e.s de s'inscrire directement!

Une superbe ambiance et surtout beaucoup de fun pour toutes et tous!





28. September 2024

BIERGERWORKSHOP ËMGESTALTUNG VUM ZENTRUM VU GRASS



Lu

Voller Erfolleg huet den 28. September 2024 eise Workshop fir d'Entwécklung vu Grass statt fonnt. Zesumme mat ronn 20 Matbierger.innen a Verrieder.inne vun Entreprise vu Grass goufen iwwe d'Theme Mobilitéit, Gréngflächen, Zentrum an Zesummeliewen diskutéiert. Déi gesammelt Iddie goufen zesummegefaasst an evaluéiert, all eise Bierger.innen zur Verfügung gestallt a ginn dann natierlech no an no, wou dëst méiglech ass, ëmgesat.

E grouse Merci un all déi, déi deelgeholl hunn !

Fr

Le 28 septembre dernier, notre atelier sur le développement de Grass a remporté un franc succès. Une vingtaine de citoyen.ne.s et de représentant.e.s d'entreprises de Grass ont discuté de la mobilité, des espaces verts, du centre du village et du vivre ensemble. Les idées recueillies ont été rassemblées et évaluées, mises à la disposition de tou.te.s nos citoyen.ne.s et seront, bien entendu, mises en œuvre au fur et à mesure, là où cela est possible.

Merci à toutes celles et ceux qui ont pu participer !



En

Our workshop on the further development of Grass was a resounding success last September. Together with around 20 citizens and representatives of companies in Grass, the topics of mobility, green spaces, village center and coexistence were discussed. The ideas collected have been summarised and evaluated, made available to all our citizens and will then, of course, gradually implemented wherever possible.

Thanks to everyone who took part!



Rapport final : Participation citoyenne pour le développement de la localité de Grass

fir erof ze lueden / à télécharger / to download

7.-10. Oktober 2024

EISCHT HËLLEF COURS FIR MENTAL GESONDHEET

Lu

Vum 7. bis den 10. Oktober 2024 huet d'Gemeng an Zesummenaarbecht mat der Ligue en Éischt Hëllef Cours fir mental Gesondheet organiséiert. D'Participanten hu geléiert wéi se op Krankheete wéi Depressioun, Angschtstéierungen, Substanzkonsumstéierungen a Psychose reagéiere kënnen, sief et an enger akuter Krisesituatioun oder bei der Entwécklung vun dëse psychesche Krankheeten.

Zil vun dësem Cours? Mental Krankheeten ze destigmatiséieren, Unzeechen esou séier ewéi méiglech ze erkennen an Ënnerstëtzung unzebidden. Et geet drëm ze léiere fir sech em déi anerer ze këmmere an net ewech ze kucken. Sou kënnen dann och vill mental Krankheete verhënnert ginn oder verhënnere dat se sech verschlëmmere.

E grouse Merci un all Participanten fir hiren Engagement bei dëser wichteger Initiativ!

En

From 7 to 10 October 2024, the municipality, in collaboration with the Ligue, organised a mental health first aid course. Participants learned how to deal with illnesses such as depression, anxiety, addiction and psychosis, whether in a crisis situation or at the very first signs.

The aim? De-stigmatise mental illness, recognise symptoms quickly and provide effective support. It's about learning to care for others and not looking away. Thanks to these simple gestures, we can prevent these disorders from getting worse and, in some cases, prevent them from appearing in the first place.

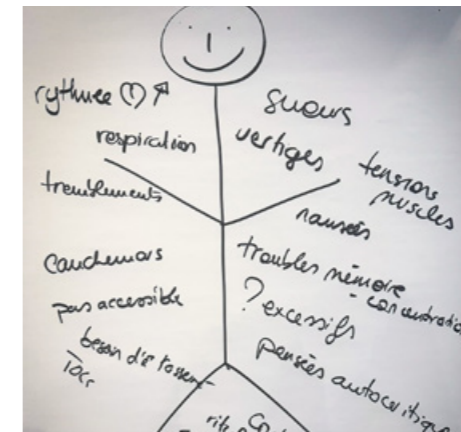
Many thanks to all the participants for their commitment to this vital initiative!

Fr

Du 7 au 10 octobre 2024, la commune, en collaboration avec la Ligue, a organisé un cours de premiers secours en santé mentale. Les participant.e.s ont appris à réagir face à des maladies comme la dépression, l'anxiété, la dépendance et la psychose, que ce soit en situation de crise ou dès les premiers signes.

L'objectif ? Désigmatiser les maladies mentales, reconnaître les symptômes rapidement et apporter un soutien efficace. Il s'agit d'apprendre à prendre soin des autres et de ne pas détourner le regard. Grâce à ces gestes simples, nous pouvons prévenir l'aggravation de ces troubles et, parfois, éviter leur apparition.

Un grand merci à tou.te.s les participant.e.s pour leur engagement dans cette initiative essentielle !





13. Oktober 2024



JOURNÉE COMMÉMORATIVE



Lu

Am Kader vun der Journée commémorative den 13 Oktober 2024, hu mir zesummen d'Erënnerung un déi geéiert, déi hiert Liewe fir eis Fräiheet geaffert hunn.

Dësen Hommage war gepräagt vu staarke Momenter: Gedenkfeier virum Monument aux morts beim Kierfecht zu Hoen, feierlech Mass an der Stengeforter Kierch, an eng Zeremonie um Square Patton, wou eise Buergermeeschter d'Wichtigkeet vun dëser Erënnerungspflicht ennerstrach huet. D'Präsenz vun der Harmonie Klengbetten an der Stengeforter Musek huet dësen Hommage nach méi feierlech a markant gemaach. Déi offiziell Feierlechkeete goufen ofgeschloss mat enger Visite vun der Ausstellung „50 Faces - 50 Stories“ vum Musée National de la Résistance et des Droits Humains an der Galerie CollART, déi aus 50 Liewensweeër e Gesamtandrock vun der Geschicht um Zweete Weltkrich erëmgëtt.

E grouse Merci un all déi, déi un dësem wichtegen Dag deelgeholl hunn. Zesumme respektéiere mir d'Wärter vun der Erënnerung.

Fr

Le dimanche 13 octobre 2024, nous avons rendu un hommage émouvant lors de la Journée commémorative nationale. Ensemble, nous avons honoré la mémoire de ceux et celles qui ont sacrifié leur vie pour notre liberté.

Le moment a été marqué par des instants forts : un dépôt de fleurs au monument aux morts à Hagen, une messe solennelle à l'église de Steinfort, et une cérémonie au Square Patton, où notre Bourgmestre a pris la parole pour rappeler l'importance de ce devoir de mémoire. La présence de la Harmonie Klengbetten et de la Stengeforter Musek a rendu cet hommage encore plus solennel et marquant. La journée s'est terminée avec la visite de l'exposition « 50 Faces - 50 Stories » du Musée National de la Résistance et des Droits Humains à la Galerie CollART pour y découvrir 50 parcours de vie formant un tableau poignant de l'histoire de la Seconde Guerre mondiale.

Un grand merci à toutes celles et ceux qui ont participé à cette journée de recueillement. Ensemble, nous portons haut les valeurs de mémoire et de respect.



En

On Sunday 13 October 2024 we paid a moving tribute on National Commemorative Day. Together we honoured the memory of those who sacrificed their lives for our freedom.

The day was marked by a number of highlights: the laying of flowers at the War Memorial in Hagen, a solemn service at Steinfort Church and a ceremony at Patton Square where our mayor spoke to remind us of the importance of this duty to remember. The presence of the Harmonie Klengbetten and the Stengeforter Musek made this tribute even more solemn and memorable. The day ended with a visit to the '50 Faces - 50 Stories' exhibition of the National Museum of Resistance and Human Rights at the CollART Gallery, where 50 life stories formed a poignant picture of the history of the Second World War.

Thank you to all who participated in this day of remembrance. Together we uphold the values of remembrance and respect.



20. Oktober 2024

HIERSCHTMATINÉE

Lu

Sonnes den 20. Oktober 2024 hate mir eis Senioren op déi traditionell Hierschtmatinée agelueden! Déi nei Formule mat engem leckere Mëttegiesse war e grouse Succès. Natierlech huet déi traditionell Museksanimatioun net gefeelt, sou datt eis Invitéen d'Danzbeen konnte schwéngen an eng flott Zäit zesumme verbréngen.

Merci u jiddereen deen dëst Evenement zu engem klengen Erfolleg gemaach huet! Mir freeën eis elo schonns lech op der nächster Editioun erëm ze gesinn!

En

On Sunday 20 October 2024, we invited our senior citizens to the traditional Hierschtmatinée! The new format, based around a delicious lunch shared at mid-day, was a great success. Of course, the traditional musical programme was also on offer, so we were able to spin a few rounds and have a good time together.

Thank you to everyone who helped make this such a warm and friendly event! We look forward to seeing you again at the next edition!

Fr

Dimanche 20 octobre 2024, nous avons invité nos seniors à la traditionnelle Hierschtmatinée ! La nouvelle formule autour d'un délicieux déjeuner partagé à midi a remporté un franc succès. Bien entendu, le traditionnel programme musical était également au rendez-vous pour tourner quelques rondes et passer un bon moment ensemble.

Merci à toutes celles et ceux qui ont rendu cet événement si chaleureux et convivial ! Nous avons déjà hâte de vous retrouver pour la prochaine édition !





22. Oktober 2024

KONFERENZ ZUM THEMA PARKINSON



Lu

Wusst Dir datt, trotz beandrockender Fortschrëtt an der Wëssenschaft, neurodegenerativ Krankheete wéi d'Parkinson Krankheet onheelbar bleiwen? Et gëtt awer Hoffnung! An engem spannende Virtrag an der Aler Schmelz den 22. Oktober 2024 huet de Prof Dr Rejko Krüger (LCSB, LIH, CHL) déi villversprechend Fortschrëtt an der Fuerschung iwwer dës komplex Krankheet mat eis gedeelt.

Dank der ausgiebiger Fuerschung vun der Genetik an de Risiko Faktoren, entschlëssele Fuerscher lues a lues d'Geheimnisser vun der Parkinson Krankheet. De Prof. Krüger huet erkläert wéi déi nei Technologien d'Weeër fir personaliséiert Traitementer an innovativ Präventionsstrategien opmache. Dës si Léisungen, déi an noer Zukunft d'Liewe vu Milliounen vu Leit, déi vun dëser Pathologie betraff sinn, transforméiere kéinten.

D'Presentatioun huet e faszinanten Abléck a lokal an international Fuerschungsinitiativen geliwwert. Dës Efforte bréngen eis all Dag e bessert Verständnis a konkret Äntwerten vun der Parkinson Krankheet.

No der Konferenz gouf et nach d'Méiglechkeet sech op de spezialiséierten Infosstänn weider zu dësem Thema ze informéieren.

En

Did you know that despite impressive scientific advances, neurodegenerative diseases such as Parkinson's are still incurable? But there is hope! At an exciting conference at the AI Schmelz cultural centre on 22 October 2024, Prof. Rejko Krüger (LCSB, LIH, CHL) presented promising advances in research into this complex disease.

Thanks to an in-depth study of genetics and risk factors, researchers are beginning to unravel the mysteries of Parkinson's disease. Professor Krüger explained how new technologies are paving the way for personalised treatments and innovative prevention strategies. Solutions that could transform the lives of millions of people affected by these diseases in the near future.

The presentation provided a fascinating insight into lo-

Fr

Saviez-vous que, malgré les progrès impressionnants de la science, les maladies neurodégénératives comme la maladie de Parkinson restent encore incurables ? Pourtant, il y a de l'espoir ! Lors d'une conférence passionnante au centre culturel AI Schmelz, le 22 octobre 2024, Prof. Dr Rejko Krüger (LCSB, LIH, CHL) a partagé des avancées prometteuses dans la recherche sur cette maladie complexe.

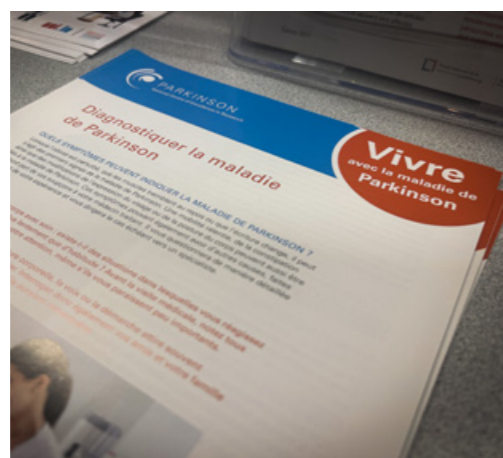
Grâce à l'étude approfondie de la génétique et des facteurs de risque, les chercheurs décryptent peu à peu les mystères de la maladie de Parkinson. Prof. Krüger a expliqué comment les nouvelles technologies ouvraient la voie à des traitements personnalisés et à des stratégies de prévention innovantes. Des solutions qui, dans un futur proche, pourraient transformer la vie de millions de personnes touchées par ces pathologies.

La présentation a offert un aperçu fascinant des initiatives locales et internationales en matière de recherche. Ces efforts nous rapprochent chaque jour un peu plus d'une meilleure compréhension et de réponses concrètes face à la maladie de Parkinson.

À l'issue de la conférence, il était possible de s'informer davantage auprès des stands spécialisés.

cal and international research initiatives. Every day, these efforts bring us closer to a better understanding of Parkinson's disease and concrete solutions.

After the conference, it was possible to find out more at the specialist stands.



Dir hutt d'Konferenz verpasst? Da kuckt se elo op eisem YouTube Kanal.



Vous avez raté la conférence? Regardez-la sur notre canal YouTube.

Missed the conference? Watch it on our YouTube channel.

2. November 2024

GRAFFITI KONSCHTWIERK ZU KLENGBETTEN

Lu

Zesumme mat den Eltere vun de Jugendlechen hate mir den 2. November 2024 de Pleséier de neie Graffiti, dee vum bekannte Street Art Kënschtler Alain Welter mat der Hëllef an der Kreativitéit vu 5 Jugendlecher aus eiser Gemeng op der Gare zu Klengbetten erstallt gouf, ze entdecken. Während der Visitt hunn den Alain a seng jonk Rekrutten sech et net huele gelooss fir hir Inspiratiounen a Passioun mat eis ze deelen.

Wann Dir zu Klengbetten sidd, huelt lech d'Zäit fir dëst faarwegt Wierk an der aler CFL-Unterführung ze entdecken.

E grouse Merci un den Alain an eise jonke Kënschtler fir dëse flotte Bäitrag zu eisem Stadtbild!

En

On 2 November 2024, we had the pleasure of discovering the new graffiti at Kleinbettingen station, created by the talented street art artist Alain Welter with the help and creativity of 5 youngsters from our municipality. During the visit, Alain and his young recruits shared with us their inspirations and the passion that animated each stroke of the brush and spray.

If you're passing through Kleinbettingen, take the time to stop and discover this vibrantly coloured work in the former CFL underpass.

Many thanks to Alain and the young artists for this magnificent contribution to our urban landscape!

Fr

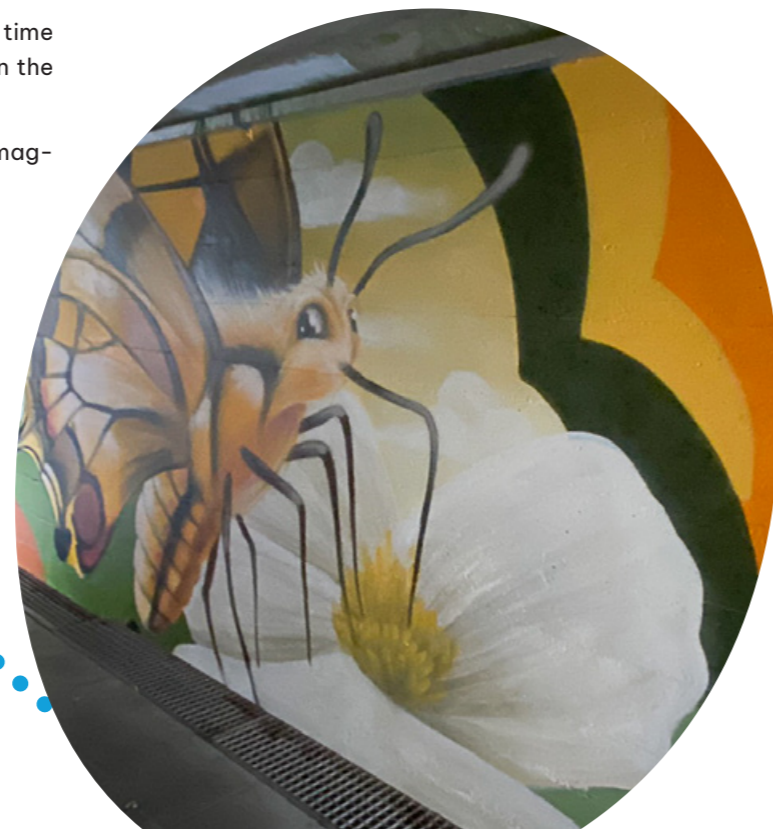
Le 2 novembre 2024, nous avons eu le plaisir de découvrir ensemble avec les parents le nouveau graffiti, réalisé par l'incroyable artiste de street art Alain Welter avec l'aide et la créativité de 5 jeunes talents de notre commune à la gare de Kleinbettingen. Pendant la visite, Alain et ses jeunes recrues nous ont partagé leurs inspirations et la passion qui a animé chaque coup de pinceau et de spray.

Si vous passez par Kleinbettingen, prenez le temps de vous arrêter et de découvrir cette œuvre vibrante de couleurs dans l'ancien passage souterrain des CFL.

Un grand merci à Alain et aux jeunes artistes pour cette magnifique contribution à notre paysage urbain !



Making of





22. November 2024

VERNISSAGE « LE PHOTOBOOTH DE L'EXPRESSION »

Lu

Am Kader vun der Orange Week hat d'Gemeng op de Vernissage vum Sensibiliséierungsprojet „Le Photobooth de l'expression“ vun der Maison Sicheem de la Fondation Maison de la Porte Ouverte an d'Galerie CollART ageueden. E sëllege Gäscht, dorënner den Eric Lamhène – Realisateur vum Film Hors d'Haleine, waren der Invitation nokomm.

Dëse Projet, deen aus fräie Meenungsausserunge besteet, gouf an engem solidareschen a multikulturellen Austausch ronderëm d'Gewalt géint Fraen erméiglecht. D'Ausstellung belicht staark an inspiréierend Messagë vun de Participanten an ënnersträicht esou d'Wichtigkeet vun all de Stëmme.

Nom offiziellen Deel gouf dann och en Éierewäin offréiert.

En

As part of Orange Week, the municipality invited to the launch of the awareness-raising project “Photobooth of Expression” by the Maison Sicheem of the Fondation Maison de la Porte Ouverte at the CollART gallery. Many guests accepted the invitation, including Eric Lamhène, director of the film Hors d'Haleine.

The project was made possible thanks to a supportive, multicultural exchange on the theme of violence against women. The exhibition highlights the powerful and inspiring messages of the participants and underlines the importance of all voices.

The official part was followed by the traditional vin d'honneur.

Fr

Dans le cadre de l'Orange Week, la commune avait convié au vernissage du projet de sensibilisation « Le Photobooth de l'expression » de la Maison Sicheem de la Fondation Maison de la Porte Ouverte à la Galerie Coll-ART. Nombreux.euses étaient les invité.e.s, dont Eric Lamhène - réalisateur du film Hors d'Haleine, à avoir répondu à l'invitation.

Ce projet a été rendu possible grâce à un échange solidaire et multiculturel autour de la violence à l'égard des femmes. L'exposition met en lumière les messages forts et inspirants des participant.e.s et souligne ainsi l'importance de toutes les voix.

La partie officielle a été suivie du traditionnel vin d'honneur.



30. November 2024

INAUGURATION VUM BILLERWEE – EIS GEMENG AM WANTERMANTEL

Lu

Eise Billerwee ronderëm de Weier zu Stengefort ass mat der Aweigung vun der neier Ausstellung, déi déi äiseg Wanterzäit an eise 4 Dierfer duerstellt, den 30. November 2024 erëm zu neiem Liewen erwächt.

De leschte Wanter hate mir en Opruff vun eis Awunner inne lancéiert, an Dir hutt voller Leidenschaft geëntwert: 33 Fotografen a Fotografinnen hunn hir eenzegaarteg Visioun vun der kaler Joreszäit mat eis gedeelt. Et ass vun all Participant op d'mannst ee Wierk ausgestellt, an d'Resultat ass einfach herrlech.

Nom Tour duerch de Billerwee goug et dunn an d'Bierger*Haus op den traditionelle Patt. Hei krut jiddereen den Ausstellungskatalog, dee sämtlech Clichéë regroupéiert déi erageschéckt goufen, als Souvenir vun dëser schéiner artistescher Zesummenaarbecht.

E grouse Merci u jidderengem, deen zum Erfolg vun dëser Billerwee Editioun bäigedroen huet!

Fr

Notre Billerwee autour de l'étang à Steinfort a repris vie avec l'inauguration de la nouvelle exposition le 30 novembre 2024, mettant à l'honneur l'hiver dans nos 4 villages.

L'hiver dernier, nous avons lancé un appel à participation, et vous avez répondu avec passion : 33 photographes ont partagé leur vision unique de la saison froide. Chaque participant.e a vu au moins une de ses œuvres sélectionnées, et le résultat est tout simplement fabuleux.

Après la traditionnelle balade au cœur de ces clichés hivernaux, une réception conviviale au Bierger*Haus a permis à chacun.e de repartir avec le catalogue de l'exposition, un souvenir précieux de cette belle collaboration artistique.

Un immense merci à tou.te.s celles et ceux qui ont contribué à faire de cette exposition une réussite !

En

Our Billerwee around the pond in Steinfort came back to life with the inauguration of the new exhibition on 30 November 2024, celebrating winter in our 4 villages.

Last winter we called for entries and you responded with passion: 33 photographers shared their unique vision of the cold season. Each participant saw at least one of their images selected and the result is simply fabulous.

After the traditional stroll through the winter photos, a convivial reception at Bierger*Haus gave everyone the chance to take home the exhibition catalogue, a precious souvenir of this wonderful artistic collaboration.

Many thanks to everyone who contributed to the success of this exhibition!



DËSLESCHT AN EISER GEMENG

REPORTAGE PHOTO - PICTURE REPORT



1



1



1



1



2



2



2



2



2



3

- 1 15/06/24 Biergerforum Stengefort Naturno
- 2 22/06/24 Virowend vun Nationalfeierdag
- 3 29/06/24 Workshop Charte égalité femmes-hommes dans le sport
- 4 01/07/24 Diplomiwerrechung Preventiounscours fir Elteren a Grousselteren



4



1



1



1



1



2



3

- 1 06/07/24 RPE Schoulfest
- 2 11/07/24 Demissioun vum Bénédicte Janne (CSV) aus dem Stengeforter Gemengerot
- 3 15/07/24 Fairtrade Breakfast an der Stengeforter Grondschoul
- 4 17/07/24 Concert Kiosk vun der Militärmusek



4



4



4



4



4



4



4



- 1 19/07/24 Aweigung vum Billerwee „Fotoscours“
- 2 19/07/24 Festlech Ouverture vun der Stengeforter Kiermes
- 3 20/07/24 Sport am Park
- 4 26/07/24 Festlech Ouverture vum Summer um Weier



1



2



2



2



2



3



3



3



3



3



3



4

- 1 01/08/24 Vereedegung vum Rafael Gomes (CSV) als neie Member vum Stengeforter Gemengerot
- 2 10/08/24 Summerdream Festival
- 3 31/08-01/09/24 Dag bei der Baach (© Jacques Feyder)
- 4 10/09/24 Néierleeë vun der Gerbe am Kader vum 80. Anniversaire vun der Liberatioun



1



2



2



2



3

- 1 05/10/24 Aweigung vum Billerwee „50 Joer VC Stengefort“
- 2 18-19/10/24 Museksstéck – Weill... Frauen nun mal so sind?
- 3 17/11/24 Dag vum Bam
- 4 19/11/24 Projektion vum Film „Hors d’Haleine“ am Kader vun der Orange Week



3



3



3



3



4

4



4



4



4



4



4



4



1



1



1



1



1



2



2



3



3



3



3

- 1 20/11/24 #GoBlue
- 2 25/11/24 Orange Week
- 3 28/11/24 Chrëschtmaart vum HIS
- 4 30/11/24 Quizowend De Club
- 5 05/12/24 De Kleeschen an der Stengeforter Grondschoul



4



4



5



5



5



5



5



- 1 06/12/24 Offiziell Ouverture vum Stengeforter Chrëschtmaart
- 2 07/11/24 Scheckiwerrerechung vum der Entente vum de Veräiner u WaTaTouille
- 3 10/12/24 Concert vum der UGDA am HIS
- 4 11/12/24 De Kleeschen op Besuch bei der Amiperas
- 5 21/12/24 50° anniversaire VC Stengefort (© VC Stengefort)

DEEMOLS AN DER STENGEFORTER GEMENG

À L'ÉPOQUE DANS LA COMMUNE DE STEINFORT
AT THAT TIME, IN THE MUNICIPALITY OF STEINFORT

SOURCE: STENGEFORTER NEIEGKEETEN N°66, MÄERZ 1985



WAT WAR LASS ?

DEZ 84 – MAERZ 85



1.12.84

Im Café Crelot in Hagen organisiert der Cercle de Sport Canin seinen "Honséker-Bal". Das Orchester "The Star Boys" spielt zum Tanz auf, während der Zauberer Tornelli das Publikum mit seinen magischen Künsten unterhält.

1.12.84

In Steinfort hat der Athletico auf einen Turnabend eingeladen. In 18 glänzenden Nummern beweisen sämtliche Sektionen ihr Können.

2.12.84

Im C.K.Sportcenter auf Kockelscheuer spielt die Steinforter Fanfare ein Concert-Apéritif.

8.12.84

Der vom V.C.Koerich organisierte Cyclocross rund um den Schwarzenhof wird von Claude Michely gewonnen.

8.12.84

Beim Bartze Marcel zu Grass haben sich der Steinforter Féscherclub und seine Anhänger beim traditionellen Ballabend getroffen.

9.12.84

Beim Sporacross im Bambësch belegt Marc Agosta einen exzellenten 2.ten Platz hinter Camille Schmit. Am Start waren 162 Konkurrenten.

9.12.84

In der Steinforter Tennishalle wird die 6.te Coupe de l'Amitié ausgetragen.

9.12.84

Vor 220 Zuschauern gewinnt die erste Mannschaft des F.C. Sporting das Meisterschaftsspiel gegen Hobscheid.

13.12.84

Vertreter der "Oeuvres Paroissiales Hagen-Kleinbettingen" überreichen der Vereinigung "Terre des Hommes" einen Geldbetrag von 60.000 fr, welcher für die notleidenden Kinder aus Aethiopien bestimmt ist. Die stattliche Summe wurde am 29. November durch den Verkauf von Adventskränzen in den Ortschaften Hagen, Kleinbettingen und Kahler zusammengetragen.

13.12.84

Umgeben von ihren 5 Kindern, ihren Enkeln und Urenkeln feiert Mme Elise Goniva-Thillges aus Steinfort, in erstaunlicher körperlicher und geistiger Frische ihren 100. Geburtstag.

Elise Thillges wurde am 13.12.1884 in Koerich geboren. Nach ihrer Heirat mit Dominique Goniva zog die junge Familie nach Steinfort. Am Geburtstag finden sich Innenminister Jean Spautz, Bürgermeister Jean Asselborn und Pfarrer Nicolas Hardt ein, um der rüstigen Hundertjährigen die besten Glückwünsche zu überbringen.

Die Steinforter Bevölkerung, sowie die Redaktion der Stengeforter Neiegkeeten wünschen der Jubilarin noch viele Jahre bei bester Gesundheit im Kreise ihrer Familie.

14.12.84

In einem Artikel zu dem neu erschienenen Buch "Mir zéien iwert d'Stroossen" erinnert J.P.Koltz daran, dass die allererste luxemburgische Jugendherberge Ende Juli 1933 in Steinfort eröffnet wurde, und am 5. März 1935 von den Prinzen Jean und Charles eingeweiht wurde.

14.12.84

Im Rahmen der 40jährigen Feierlichkeiten unserer Befreiung durch die amerikanischen Truppen, eröffnet das Syndicat d'Initiative im Stadthaus eine Photoausstellung "D'Amerikaner sin do".

14.12.84

Der Maler John Streff lädt zum Vernissage seiner Ausstellung von Aquarellen in den Pfarrsaal Hagen-Kleinbettingen ein.

15.12.84

Im Hagener Pfarrsaal konzertiert das landbekannte Ensemble: "Dullemajik".

16.12.84

Gute Stimmung herrscht bei der von der Amperas organisierten Adventsmatinée. Die Tanzschule "Germaine Damar" unter Leitung von Mme Violin erntet grossen Applaus. Jedem Anwesenden über 60 überreichen Vertreter der Gemeindeverwaltung ein Geschenk.

17.12.84

Anlässlich der Budgetdebatten spricht Député-Maire Jean Asselborn in der Abgeordnetenversammlung zum Thema Gesundheitspolitik über das Spitalwesen.

17.12.84

Das Steinforter 5te und 6te Schuljahr reist für eine Woche nach Marienthal. Unter der Leitung von Lehrerin Marielys Jung und Lehrer Marc Agosta studieren sie Natur und Umwelt.

21.12.84

Ein unbekanntes rotes Fahrzeug beschädigt in der rue du Schwarzenhof einen abgestellten Personenwagen und geht flüchtig.

21.12.84

In der Rue de Hagen in Kleinbettingen kommt es zu einem Zusammenstoss zwischen einem Personenwagen und einem Motorrad. Zwei leicht verletzte Personen werden von der Protection Civile ins Steinforter Spital gebracht. Der Autofahrer muss sich einer Blutprobe unterziehen.

21.12.84

In der Taupinière in Grass ehrt die Steinforter P.O.SL Sektion langjährige Mitglieder.

21.12.84

Die Feierlichkeiten zum 90jährigen Bestehen der Kleinbettinger Harmonie werden mit einem Gedenkgottesdienst eingeleitet.

22.12.84

Kleinbettingen feiert das 90jährige Jubiläum seiner Harmonie (siehe Artikel - 90 Jahre Harmonie Kleinbettingen -).



23.12.84

Zum 40ten Jahrestag der Begleitung unseres Landes findet an diesem Sonntag die symbolische Neueröffnung des Freiheitsweges statt. Bei dieser Gelegenheit fährt ein vom "Comité Luxembourgeois de la Voie de la Liberté" organisierter "Convoi du Souvenir" die Strecke zwischen Frisingen und Steinfort ab. Rund 40 Fahrzeuge aus dem 2ten Weltkrieg, im Besitz der "Allied Military Vehicle Drivers", des "Escadron du Souvenir" und der "Section CEBA Véhicules", 60 amerikanische Soldaten der Air Station Prüm mit ihren Offizieren sowie zahlreiche Mitglieder der ASORL nehmen an der Erinnerungsfahrt durch die neun am Freiheitsweg liegenden Gemeinden teil. Ausgangspunkt ist die Grenzortschaft Frisingen, das Ziel die andere Grenzortschaft Steinfort.

Gegen 15.30 trifft der Convoi du Souvenir in Steinfort ein, wo Député-Maire Jean Asselborn als Ehrengäste US-Botschafter John Dolibois, Kammerpräsident Léon Bollendorff, Innenminister Jean Spautz, die Deputierten Willy Dondelinger, Jean Goedert, Ed. Juncker und Emile Krieps, sowie die Bürgermeister und Schöffen der Nachbargemeinden empfängt. Die amerikanische Armee ist u.a. vertreten durch Colonel Dirgins, Lt. Colonel Shurtleff und Major Geyer der US Army Head Quarters Europe, Lt Colonel Campbell, Installation Commander Air Station Prüm, und Major Thompson, Air Force Ramstein. Ferner haben sich der für Belgien und Luxemburg zuständige Militärattaché an der US-Botschaft in Brüssel, Colonel O'Bryan, Major Engels von der belgischen Armee sowie Lt Colonel Armand Brück von der Luxemburger Armee eingefunden.



Unter grosser Teilnahme der Steinforter Einwohnerschaft und in Anwesenheit der Ortsvereine enthüllen Botschafter John Dolibois und Bürgermeister Jean Asselborn am 34 Jahre vorher eingeweihten "Square Patton" einen Gedenkstein zu Ehren von General Patton mit der Aufschrift "George S. Patton Jr - 3rd US Army". Das Bronzemedailion des Generals ist ein Werk des verstorbenen Künstlers Julien Lefèvre, das von dessen Bruder Joseph Lefèvre freundschaftlich zur Verfügung gestellt wurde. Dank der Zusammenarbeit von ASORL, CEBA, Gemeindeverwaltung und Syndicat d'Initiative konnte dieses Denkmal geplant und realisiert werden. Nachdem Pfarrer Nic. Hardt ein Gebet gesprochen hat, segnet er das neue Denkmal ein. Es folgen Blumenniederlegungen seitens der Gemeinde Steinfort und des "Comité National de la Voie de la Liberté" zusammen mit dem Kammerpräsidenten, dem US-Botschafter und dem Innenminister. Nach dem Abspielen des "The Star Spangled Banner" und der "Heemecht" begeben sich die Gäste ins Gemeindehaus, wo eine vom Syndicat d'Initiative organisierte Photo-Ausstellung über die Befreiung unter dem Titel "D'Amerikaner sin do" zu sehen ist.

In seiner Ansprache weist Bürgermeister Jean Asselborn vor allem auf den Wert der Freiheit hin, die keine Selbstverständlichkeit ist, und noch immer unser höchstes Gut bleiben muss, denn ohne Freiheit sind weder Wohlbefinden

noch Fortschritt möglich. Des weiteren würdigt er die Verdienste von General Patton, der mit diesem Denkmal geehrt wird. General Patton und seine Soldaten waren Helden. Möge es nie von ihnen verlangt werden, Helden zu sein, meint der Bürgermeister an die Adresse der anwesenden Soldaten.

Die Freundschaft zwischen dem grossen Amerika und dem kleinen Luxemburg steht im Mittelpunkt der Rede von Innenminister Jean Spautz, der an den Besuch des grossherzoglichen Paares in den USA erinnert. Der Redner unterstreicht die Rolle der USA in der Verteidigung unserer Freiheit. Die Einweihung des Denkmals an General Patton, stellvertretend für die amerikanische Armee und das amerikanische Volk, sei ein weiterer Sympathiebeweis des Luxemburger Volkes gegenüber den Vereinigten Staaten. Botschafter John Dolibois zeigt sich erfreut zu wissen, dass die Luxemburger Freunde Amerikas sind und dies immer wieder beweisen. Diesen Tag bezeichnet er als Höhepunkt seiner Laufbahn als Botschafter in Luxemburg. Er werde ihn nie vergessen. Wir müssten die Allianz stark erhalten, damit wir auch weiter in Frieden und Freiheit leben können.

Mit der Melodie "America the Beautiful", von Militärmusiker Johnny Schmit auf der Trompete interpretiert, findet diese ergreifende Feier einen würdigen Abschluss.

23.12.84

Freunde und Gönner des Kinderchors "Pöckvillercher" finden sich zu einer Chrëschtfeier ein.

23.12.84

In Steinfort animieren Micky Erpelding und Aly Bintz das Weihnachtsfest der "Amis de la Fleur".

23.12.84

Zum Gelingen der zur Tradition gewordenen "Soirée de Bienfaisance" tragen folgende Vereine mit ihrem Können bei: Fanfare Stengefort, Kannerchouer Stengefort, Union Chorale Stengefort-Klengbetten, Société Chorale Cessange, Chorale Amitié Bertrange. Der Reinerlös von 61.400 fr. wird den Schwestern vom Institut St. Joseph aus Betzdorf überreicht. Ueber die Stengeforter Neiegkeeten bedanken sich die Schwestern bei allen Vereinen, Spendern und allen Anwesenden für die moralische und finanzielle Unterstützung ihres Werkes. Das Geld wird zur Renovierung der Infirmerie benutzt werden.

24.12.84

Die Strassen erstrahlen im Lichterglanz der vielen Weihnachtsbäume. Die Christmetten sind gut besucht. Zum "White Christmas" fehlt jedoch die weisse Schneedecke.

25.12.84

In der Rue du Parc in Kleinbettingen wird ein Wohnhaus eingebrochen. Die Täter entkommen mit Geld und Wertsachen.

26.12.84

Das 3te "Tournoi en Salle", vom F.C. Steinfort organisiert, kennt einen schönen Erfolg bei den Spielern und dem Publikum.

28.12.84

Bei Gelegenheit des "65. Geburtstages" hat die "Société Avicole de Steinfort" ihre 20. Lokalausstellung organisiert.

Zur Eröffnung haben sich Staatssekretär Steichen, E. Wagner vom "Service Agricole", M. Frieseisen, Vizepräsident der "Union des Sociétés Avicoles", député-maire J. Asselborn mit seinem Schöffen- und Gemeinderat, Vertreter der Lokalvereine sowie die Mitglieder des Jubilarsvereins eingefunden.

Bürgermeister J. Asselborn begrüsst die Gäste und weist auf die Naturverbundenheit der Kleintierzüchter hin. Er beglückwünscht den Verein zu dieser Ausstellung, die mit viel Einsatz und Phantasie hergerichtet worden sei.

Präsident Arthur Kalmes dankt allen Züchtern und Jungzüchtern für ihre Mitarbeit. Ganz besonders freut er sich die Familienangehörigen der zwei Pioniere Dominique Schmitt und Gustave Weis und des langjährigen Präsidenten J.P. Loos unter den Gästen zu wissen.

Vizepräsident M. Frieseisen überbringt die Glückwünsche des Verbandes.

Im Namen der Regierung spornt Staatssekretär R. Steichen den Verein an, auch in Zukunft mit demselben Dynamismus und derselben Freude mit dieser nützlichen und wertvollen Freizeitbeschäftigung weiterzumachen.

Beim anschliessenden Rundgang können die Anwesenden sich von der originellen und gepflegten Aufmachung der Ausstellung überzeugen.

1.1.85

Eine sehr schlimme Kältewelle, begleitet von heftigen Schneefällen, bricht aus. Die Quecksilbersäule sinkt bis auf minus 20°. Der Streu- und Räumungsdienst der Gemeinde ist vollauf beschäftigt.

5.1.85

Der traditionelle "Lompebal", organisiert von der Fanfare, wird zu einem Riesenerfolg, dank des Top Orchesters "The Challengers".

8.1.85

Das Lehrpersonal der Gemeinde besucht die Sankt Paulus Druckerei.

9.1.85

Im Rahmen einer Konzertübertragung des belgischen Radiosenders RTBF3 spielt Alain Wirth eine frühe Sonate von J.S. Bach. Es handelt sich um eine "Première" im Radio. Der junge Musikstudent spielt auf der Orgel des "Conservatoire de Liège".

10.1.85

In einem Rundschreiben verlangt der Bürgermeister von allen Bewohnern der Gemeinde, den elektrischen Stromverbrauch abends zwischen 22 - 3 Uhr stark zu reduzieren. Es gilt den Nachtspitzenstrom zu verringern, das Stromnetz nicht zu belasten und eine Steigerung des Strompreises zu verhindern.

12.1.85

Auf dem von der Harmonie Klengbetten veranstalteten Hexenderby, geht es hoch her. Wegen der eisigen Kälte finden die Hexen sich in geheizten Personenwagen ein. Vor einer Fahrt auf dem Besenstiel bei - 15° hatte Belzebub, der Gefühle wegen, persönlich abgeraten.

13.1.85

Beim Cross-Country in Beles siegt Marc Agosta in einem Start-Ziel Sieg.

13.1.85

In Hagen führen die Mitglieder von Thalia & Co die Luxemburger Posse "En drolechen Apdikter" auf.

15.1.85

In Luxemburg-Stadt eröffnet Dr Honoré Alzin seine Arztpraxis für Urologie. Dr Alzin ist der Sohn des gebürtigen Steinforters René Alzin und dessen Gattin Peiffer Marie-Rose.

Wir wünschen dem jungen Arzt viel Erfolg und alles Gute für die Zukunft.

19.1.85

Die OGBL-Sektion Steinfort hält ihre Generalversammlung ab. Bei dieser Gelegenheit werden 10 Jubilare für 25 respektive 40 Jahre Mitgliedschaft geehrt.

19.1.85

Die Generalversammlung des rührigen Footingclubs "Wanderfalken" ist gut besucht.

20.1.85

Anschließend an die Generalversammlung des "Gaard an Heem Klengbetten" stellt Mme Anny Thill-Houllard die sehenswerten Resultate des "Bitzours" in einem Modedéfilé vor.

20.1.85

Der Bogenschützenverein A.V.E. beteiligt sich erfolgreich an der Coupe de Luxembourg.

20.1.85

Nach 3 Wochen sibirischer Kälte steigt das Thermometer wieder, und Tauwetter setzt ein.

25.1.85

Im Stadthaus beraten die Verantwortlichen von Staat und Gemeinde über Planung und Restauration des früheren Steinforter Industriekomplexes.

26.1.85

Die Steinforter Komplementarschule steht Eltern und Interessierten offen. Direktor Pündel vom Lycée Technique du Centre, Schulinspektor Wirth, Bürgermeister Asselborn und das Lehrpersonal beantworten Fragen und geben die gewünschten Auskünfte.

26.1.85

Während sich die Kleinbettinger Musikanten zu ihrer Generalversammlung treffen, geben sich die Narren auf dem "Geckeбал" des F.C. Sporting in Steinfort Steldichein.

27.1.85

Die Amiperas feiert ihre "13ième Journée de l'Amiperas" mit Mittagessen und anschließender Generalversammlung im Restaurant "Bräilëffel". Auf dem Programm steht dieses Jahr auch eine Theatervorstellung von Thalia & Co.

27.1.85

Marc Agosta klassiert sich als zweiter hinter Justin Gloden im Escher Cross-Country.

28.1.85

In der Generalversammlung des Photoclubs Objectif 2001 wird das Programm für die kommende Saison vorgestellt.

2.2.85

"Gitt ons Speck an Ierbëssen...", erklingt von Haus zu Haus. Wie es scheint hat das Lii-chtegoën sich auch dieses Jahr für unsere Jüngsten gelohnt.

2.2.85

Zu den Melodien der "Blue Stars" wird auf dem "Gänsebal", organisiert von Athletico, getanzt. Die schönsten Masken werden prämiert.

2.2.85

Die Jeunesse Catholique Hagen-Kleinbettingen versteht es auch dieses Jahr das Publikum in seiner Kaapesetzung meisterhaft zu unterhalten.

2.2.85

Mit dem Beginn des Autofestivals herrscht während 1 Woche Hochbetrieb in den 3 lokalen Garagenbetrieben.

7.2.85

Mit 130 Punkten wird Raymond Conzemius zum besten Sportler des Jahres gewählt. Marc Agosta belegt den sehr ehrenvollen 4ten Platz mit 46 Punkten.

8.2.85

Die Mitglieder der Tele-Antenne besprechen ihre Probleme und Pläne in ihrer Generalversammlung.

9.2.85

In der Generalversammlung der Fanfare Steinfort liegt das Hauptgewicht auf den für 1985 vorgesehenen Feierlichkeiten betreffend das 75. Jubiläum der Gesellschaft (siehe Artikel in dieser Ausgabe).

9.2.85

Wieviel Staub die Hagener Feuerwehrleute auf ihrem Maskenball "Hoën am Stëps" aufgewirbelt haben, konnte trotz aufwendiger Messungen nicht festgestellt werden.

10.2.85

Ausgelassene Stimmung herrscht auf der Fuesmatinée der "Péckvillercher".

10.2.85

Die Mitglieder der Amis de la Fleur Steinfort schauen sich in ihrer Versammlung einen Diavortrag über die Aktion "Villages Fleuris" an.

11.2.85

Der 6. goldene Schuss mit der Kamera, organisiert von der Sécurité Routière, geht an die 10jährige Pirenella Figus aus Steinfort. Das Mädchen erhält für ihr beispielhaftes, verkehrssicheres Verhalten eine nette Belohnung. Bravo!

17.2.85

Auf Einladung von Athletico tummeln sich die Jüngsten auf der Kannerfuesmatinée.

17.2.85

Eine Nacht lang stehen die Spieler des F.C. Sporting Steinfort auf ihrem "Knicki-Knacki Bal" im Abseits.

18.2.85

Der landbekannte Fastnachtsball der Union Chorale Steinfort-Kleinbettingen hat noch nichts von seiner Anziehungskraft verloren.

24.2.85

Cross-Country Meisterschaft in Diekirch. Marathonspezialist Marc Agosta belegt einen ausgezeichneten 3. Platz hinter Justin Gloden (1.) und Jean-Claude Petit (2.). Seine Zeit, auf einer Strecke von 10.450 m, beträgt 35'36". Romain Kessler erreicht das Ziel an 13. Stelle. Der Athlet bestreitet nun schon zum dritten Male diese Meisterschaft und erreicht immer wieder Platz 13(!).

24.2.85

Am späten Abend flammen die "Buurgen" in Steinfort und Kleinbettingen. Wie jedes Jahr obliegt der Fortbestand dieser Tradition den Guiden und Scouten aus Steinfort, respektive der Jeunesse Catholique aus Hagen und Kleinbettingen.

Wie wir in Erfahrung bringen konnten, haben vor kurzem zwei Einwohner aus unserer Gemeinde die Meisterprüfung in ihren respektiven Berufen bestanden.

Broglio Olga aus Steinfort: Friseur für Damen und Herren

Karier Guy aus Hagen: Schreiner
Herzliche Glückwünsche.

25.3.85

Wie wir erfahren haben, sollen die unsichtbaren Kameras, die tagsüber die Schalterräume der ortsansässigen Banken überwachen, ab 31.3.85, die Fassaden und die an die Gebäude anstossenden Parkings beobachten. Zweck dieser Übung soll es sein die nächtlichen Pinkler, welche nach reichlichem Bier- und Weingenuss ihre Blase hier entleeren, auf Infrarotfilm festzuhalten. Ab 1.4. wird der nachts belichtete Film von 10 - 12 Uhr in allen Filialen auf dem Videoschirm (in Farbe) zu sehen sein.

Einem jeden, welcher einen der nächtlichen Pinkler identifizieren kann, wird der Filialeiter ein Sparbuch mit einer Kapitaleinlage von 2.000 Franken überreichen.

2.3.85

Bei den CFL-Meisterschaften im Cross-Country belegte die Steinforter Läuferin Gisèle Gelz den 1. Platz.
Wir gratulieren.

Kleng Annoncen

Kleng Annoncen

A vendre :
table ronde (pieds chromés, plaque en verre)
avec 4 chaises
prix: 5 000 Fr tél.: 390 52

Auberge de la Gare à Kleinbettingen

Madame Colles vous propose tous les mercredis après-midi tarte maison, gaufres, gâteau, glace, café, tartine au jambon, fromage cuit, etc.

Fermé samedi et dimanche sauf réservation pour groupes et banquets.

Nehme Kind in Pflege (Kleinbettingen)
tél.: 399 142

Junges Mädchen (16 Jahre) macht Babysitting
tél.: 399 184

7 KLENG FEELER

Lu

An dësem Bild hu sech 7 kleng Feeler ageschlach!

Fann Dir se all?

D'Léisung gesi Dir an der nächster Ausgab vun eisem Magasinn.

Fr

Jeu des 7 petites erreurs

Retrouvez-vous toutes les erreurs qui se sont introduites dans cette image?

La solution sera dévoilée dans le prochain numéro de notre magazine.

En

Game of the 7 little mistakes

Can you find all the mistakes in this picture?

The solution will be revealed in the next issue of our magazine.



Opléisung vum Feelerbild aus de Stengeforter Neiegkeeten – Juli 2024

Solution du jeu des 7 erreurs de l'édition juillet 2024 des Stengeforter Neiegkeeten.

Solution to the 7 mistakes game in the July 2024 issue of Stengeforter Neiegkeeten.



Impressum

Editeur: Gemeng Stengefort - Service PR & événementiel

Redaktioun: Service Relations publiques et événementiel

Fotoen: Gemeng Stengefort, Suzette Elsen-Mangen, FC Stengefort, Hortense Ostach

Titelbild: Stengeforter Chrëschtmaart

Konzeptioun, Layout & Realisatioun: Vous Agency

Drock: Imprimerie Heintz

Pabeier: Nautilus Superwhite 100% recyclé

Stéckzuel: 2600

Stengefort, Februar 2025

Dëse Magasinn gëtt an all Haushalter aus der Gemeng verdeelt.

KlimaPakt EUROPEAN ENERGY AWARD
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Klima 65%

NaturPakt
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Natur 40%

